

UNIVERSIDAD DE OVIEDO

Máster en Español como Lengua Extranjera (VI Edición)

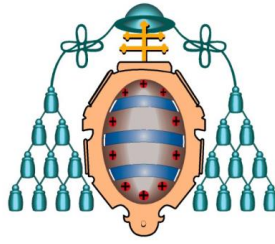
*La enseñanza de ELE en China: explorando la dimensión intercultural.*

**AUTORA: CRISTINA RUIZ MENÉNDEZ**

**TUTOR: FÉLIX FERNÁNDEZ DE CASTRO LÓPEZ PATIÑO**

Oviedo, julio 2015

2014-2015



UNIVERSIDAD DE OVIEDO

## Máster en Español como Lengua Extranjera (VI Edición)

---

La enseñanza de ELE en China: explorando la dimensión intercultural

---

**AUTORA: CRISTINA RUIZ MENÉNDEZ**

**TUTOR: FÉLIX FERNÁNDEZ DE CASTRO LÓPEZ PATIÑO**

**Oviedo, julio 2015**

Fdo.: Cristina Ruiz Menéndez

Fdo.: Félix Fernández de Castro

## Índice general

1. Introducción.....	p. 4
2. Contexto histórico.....	p.7
3. La enseñanza del español en China.....	p.11
3.1 Evolución de la enseñanza de ELE en China.....	p.14
3.2 China y España.....	p.16
3.3 China e Hispanoamérica.....	p.18
3.3.1 Variantes del español en América.....	p.20
3.4. El turismo idiomático.....	p.24
4. Metodología aplicada en el sistema educativo chino.....	p.26
4.1 La influencia del Confucionismo.....	p.26
4.2 La metodología en la enseñanza de lenguas extranjeras.....	p.29
5. Análisis de encuestas.....	p.37
6. Análisis descriptivo de dos manuales.....	p.42
7. Conclusiones.....	p.47
8. Bibliografía.....	p.49
9. Anexos.....	p.54
-Anexo I.....	p.54
-Anexo II.....	p.66

## 1. Introducción

Aunque el auge económico ha convertido a China en un mercado voraz donde poder expandir nuestra lengua y cultura, el español sigue siendo una *xiao yu zhong*, es decir, una lengua minoritaria, en el gigante asiático. Aun así no son pocos los esfuerzos que se han llevado a cabo desde ambos países para fomentar la enseñanza del español como lengua extranjera. Poco a poco, estos esfuerzos pueden que se dejen notar en el próximo futuro: las cada vez más estables relaciones de China con Hispanoamérica, a través de la inversión y el comercio, traen como resultado, la gran necesidad de disponer de personal bilingüe altamente cualificado tanto en chino como en español.

Según el profesor Lu Jing Sheng (2012), uno de los más conocidos catedráticos de Filología Hispánica, decano de la Facultad de Filologías Occidentales de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái, coordinador nacional de español de China y presidente de la Asociación Asiática de Hispanistas, a pesar de una “tímida” evolución, hoy en día puede apreciarse una demanda del español en China, ya que en la mayoría de universidades donde se imparte la Filología Hispánica, ésta es la carrera más escogida. Añade que los alumnos con la nota más alta del *gao kao* (examen de prueba de acceso a la universidad) en Shanghái y Pekín en 2010 y 2011, decidieron estudiar Filología Hispánica, por lo que esto sería testimonio del alcance, cada vez más grande, del español en esta sociedad y de que existe gente formada en China muy consciente de la importancia del español en el mundo.

Por otra parte, el planteamiento de este trabajo surgió debido a un choque de ideas: durante nuestra etapa de formación como futuros profesores de ELE, siempre se nos ha insistido en el alcance e importancia del enfoque comunicativo y del enfoque por tareas, básicamente dejando de lado otro tipo de enfoques. Ahora bien, a raíz de ciertas experiencias de trabajo con aprendientes sinohablantes, descubrí para mi asombro, que estos métodos tan recientes e innovadores resultaban ser prácticamente inútiles con este tipo de alumnado puesto que casi siempre son rechazados por los propios aprendientes. Por ello, el objetivo de este trabajo es doble: por un lado, se tratará de exponer la situación actual de la enseñanza de ELE en China, y por otro, se pretenderá indagar y exponer el papel que tienen los factores culturales en el enfoque metodológico empleado en la enseñanza-aprendizaje de ELE en China. Para ver por qué los métodos

de índole comunicativa no funcionan bien con los aprendientes sinohablantes, habrá que tener en cuenta diversos aspectos, como la distancia entre dos culturas y sus lenguas.

Por otro lado, también se tratará de reflejar la metodología usada en las aulas de ELE chinos a través de un análisis descriptivo de los contenidos de dos de los manuales más usados en el ámbito universitario. A su vez, se intentará en la medida de lo posible, poner en relieve la información recogida en el apartado teórico. Este análisis podrá servir de base para aquellos profesores noveles que deseen desarrollar su función docente con sinohablantes pero que no están familiarizados con este contexto educativo.

Por tanto, con este trabajo no sólo pretendo mostrar la situación actual de la enseñanza de ELE en China, sino que también trato de aportar un punto de vista diferente a la metodología de enseñanza de lenguas empleada en el país asiático, que normalmente suele ser contemplada con desencanto desde la perspectiva de los métodos comunicativos.

A pesar de que no son pocos los que han realizado estudios relacionados al tema de la enseñanza del español en China; aún no han sido suficientes los esfuerzos y los materiales que ahonden en papel de los factores culturales en la problemática de las discrepancias metodológicas, a excepción de aquellos trabajos de investigación realizados por los profesores Eduardo Méndez Marassa con su memoria de máster *Problemas de los estudiantes chinos de español. Ejercicios específicos* (2005), y la tesis doctoral *Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China. Retos y posibilidades* (2008) del profesor Alberto Sánchez Griñán, cuyos contenidos han supuesto un fortísimo apoyo para la realización de este trabajo.

Para llevar a cabo este estudio, se comenzará con un análisis expositivo de los cambios geopolíticos que han tenido lugar en el mundo durante las últimas dos décadas, poniendo especial énfasis a la transformación de China en potencia mundial. Se continuará mediante el estudio de la situación y las características actuales de la enseñanza del ELE en China, pasando por una exploración de la historia de nuestra lengua en el país asiático. Entre otras cosas, se valorarán las relaciones que guardan los países hispanoamericanos y España con China y se expondrá la importancia transcendental que supone el turismo idiomático para la economía y la expansión del “poder blando” (*softpower*) hispánico. Después, se ahondará en los distintos contenidos

culturales y metodológicos “autóctonos” que afectan al sistema educativo en China y que, para algunos, suponen una barrera para la proliferación de la enseñanza del ELE.

Para terminar, propongo un análisis y comentario de una serie de ejercicios y actividades sacados de manuales auténticos empleados en las aulas de ELE para sinohablantes, donde se tratará de poner de relieve qué papel y relación guarda la metodología y el bagaje cultural en un aula de lenguas extranjeras de China. También adjuntaré un conjunto de encuestas realizadas a varios aprendientes de ELE en el sistema universitario chino que, de cierto modo, servirá para medir el nivel de relevancia de los contenidos teóricos expuestos.

Por último, cabe señalar que este trabajo tiene por objeto de estudio el contexto de aquellos sujetos sinohablantes procedentes exclusivamente de la China continental, quedando Hong Kong y Taiwán excluidos por poseer unas características particulares que no se ajustan a los objetivos de este estudio.

El interés de realizar el estudio exclusivamente sobre la China continental tiene una explicación personal por el interés en esta cultura, pero a la vez, también económica: a pesar de la actual ralentización económica, se estima que China pueda llegar a ser la primera potencia mundial en una década, y si es así y si, tal como estima el Instituto Cervantes (2012), esta vez el español está en China “para quedarse”, esto podrá suponer una muy buena oportunidad para multiplicar por cientos de miles el número de aprendientes y hablantes. Además, en relación a cuestiones más prácticas, China ofrece muchas oportunidades laborales a los profesores bien formados, por lo que, a causa de la crisis económica que aún estamos experimentando, esta razón ya podrá suponer un fuerte incentivo para que muchos tengan interés en familiarizarse con el contexto educativo chino y apostar por desarrollarse como docente en alguna de sus instituciones educativas donde se imparta el español.

## 2. Contexto histórico

Para entender la importancia del papel de China como mercado de gran valor donde explotar la *Marca España* o donde poder propagar el concepto de Hispanidad, hace falta comprender, al menos en términos generales, los cambios que ha experimentado el gigante asiático en el escenario global durante las últimas décadas.

Tras una serie de intentos de reforma económica, política y social como fueron *El salto adelante* o la *Revolución Cultural Proletaria*, que tenían como fin el instaurar una sociedad agraria y eliminar cualquier tipo de rasgo capitalista o tradicional para implantar un sistema comunista, China quedó sumida unos años en una depresión, donde se estima que millones perecieron en lo que hoy en día se conoce como la “Gran hambruna china”. Con la muerte de Mao Zedong en 1976, China comienza a abrirse al resto del mundo paulatinamente. El gobierno de Deng Xiaoping propulsa una serie de reformas económicas, encaminadas a un híbrido de capitalismo, ya que en cierto modo estas reformas habrán estado inspiradas por la política del primer ministro de Mao Zedong, Zhou Enlai, conocida como *Las cuatro modernizaciones*. Los cuatro pilares de esta reforma serán la agricultura, la industria, la tecnología y la defensa, que darán pie al impulso de la economía (Claudio Quiroga, 2009: 465). Desde entonces, China ha vivido un crecimiento económico estable, que ha podido ser posible gracias a, entre otras cosas, una modernización del sistema económico, un éxodo rural hacia las ciudades que ha permitido la industrialización del país y la implementación de una vasta mano de obra abarataada que ha permitido al gigante asiático convertirse en la “factoría del mundo”. Aunque es cierto que en los últimos años, China ha pasado a depender menos de su economía de exportación para centrarse en su mercado interno, ya que la mano de obra más barata ha sido desplazada a países del sudeste asiático.

Es indudable que en los últimos tiempos ha existido, de forma parcial, una transferencia de poder del Atlántico al Pacífico. Si bien es cierto que la mayoría de los países pertenecientes al eje Asia-Pacífico son subdesarrollados o están en vías de desarrollo, también es verdad que países pertenecientes a este bloque, como lo es China, han logrado evitar con éxito, al menos por el momento, los efectos negativos de la crisis

financiera global, mientras que otras naciones más opulentas se han visto envueltas en una profunda recesión económica.

Como se ha dicho, esta transferencia de poder es de carácter parcial, por lo que, en este período de globalización económica, es lógico que existan países de ambos ejes con importancia en este escenario mundial. Es así pues, como se está fundamentando lo que podríamos llamar una multipolarización de los focos de poder mundiales. Para algunos expertos, como Eduardo Leguizamón, la cabeza de este nuevo eje, Asia-Pacífico, será China:

De alguna manera, se puede afirmar que el *Great Game* del siglo XIX y comienzos del XX en Asia Central, jugado por el Imperio Británico y el Imperio Ruso, se ha trasladado hacia Asia Oriental. En efecto, en el presente, el mundo es testigo de cierta competencia, así como de rivalidades en distintos órdenes, entre los diversos Estados regionales. El centro tanto geográfico como geopolítico de este renovado Gran Juego, lo constituye el antiguo Imperio del Medio o Imperio del Centro (Zhongguo), China (Leguizamón, 2013: 1).

Además, China forma parte de la conocida “alianza” BRICS, que hace referencia al conjunto de cinco economías emergentes (Brasil, Rusia, India, China y Sudáfrica) con algunos factores en común: todos estos países suman un vastísimo territorio con un gran número de habitantes y recursos naturales, pero lo más destacable es el crecimiento exponencial del PIB de estas economías en los últimos años, así como también el gran atractivo que suponen en el mercado global y como destinos de inversión. Según el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación (2013), la suma de los habitantes de estos cinco países supone el 43% de la población mundial, y se estima que ya manejan más del 25% de riqueza generada, contribuyendo el 56% del crecimiento económico total a escala global durante los últimos años.

Otro organismo internacional que permite señalar los cambios y reajustes de rango entre las potencias económicas mundiales es el conocido como G-20. El G-20 no está sólo formado por las economías más poderosas del mundo, sino también por aquellas que se presentan como potenciales grandes economías en un futuro próximo. Originariamente, el grupo era conocido como G-8, y estaba compuesto por ocho países: Estados Unidos, Japón, Alemania, Francia, Reino Unido, Italia, Canadá y Rusia. Éste será el claro reflejo del viejo eje económico y de poder mundial, centrado en el Atlántico, a excepción de Japón, que participa en calidad de primer aliado de los EEUU.



Aunque el poder militar o la influencia política no forman parte del potencial de Asia, en los últimos años estos dos factores han experimentado un crecimiento. Lo que sí supone una gran importancia son los modelos de economía competitiva asiáticos. China es el país que mejor ilustra el desarrollo asiático de a principios del siglo XXI, por basar su poder en su gran peso demográfico, lo que supone una amplia mano de obra. Si tenemos en cuenta que esta mano de obra no sólo es muy amplia, sino también barata y relativamente cualificada, hallaremos que esta economía resulta ser muy competitiva con respecto a aquellas economías e industrias que consideráramos potencias mundiales y que es natural que, por este motivo, se produzca un gran desarrollo económico. Pero además, China ha logrado hacerse indispensable para la economía occidental, ya que muchos países han optado por trasladar su industria a China para poder sacar provecho de las ventajas del sistema chino (Dávila, 2014).

No obstante, la República Popular China es un país al que se le pueden achacar ciertos problemas: el país asiático sigue careciendo de un Estado de Bienestar propiamente dicho, y, según datos del Banco Mundial (2013) el 13% de la población china vive en condiciones de extrema pobreza, siendo sólo superado por la India (33%). Sin embargo, nada de esto ha impedido que el país asiático se convirtiera en la primera potencia comercial del planeta, y, en 2010, en la segunda economía del mundo, superando a Japón con un PIB que superaba los 5 billones de dólares (Castillo, 2014), ya que China ha logrado mantener un índice de aproximadamente el 9% de crecimiento anual en las últimas décadas (Leguizamón, 2013: 6).

Por otro lado, el continuo esfuerzo de los Estados Unidos por asentar a una gran parte de su ejército en las bases militares de sus aliados en el Extremo oriente - Corea del sur, Japón y Filipinas, principalmente, y controlar los mares circundantes a China, pone de relieve la necesidad del país norteamericano de hacer frente las potenciales amenazas suscitadas por la nueva potencia económica, que ha reclamado su papel como protagonista, pero que en cualquier caso, ya se venían desarrollando por la inestabilidad en las relaciones de China con sus vecinos: en el gigante asiático aún existe un fuerte sentimiento anti Japón, por los hechos acaecidos a lo largo del siglo XIX y XX, cuando parte de China había sido colonia del imperio nipón.

Sea como fuere, la política de *rebalance* impulsada por el gobierno de Barack Obama, busca recuperar el control de esta zona, por su importantísimo peso geoestratégico. Aunque es cierto que el país norteamericano ha reconocido la necesidad de establecer lazos más fuertes con el gigante asiático, que le permitan elaborar planes de cooperación bilaterales.

The new strategy is based on the assumption that the future of the Asia Pacific region will be of interest to the United States and that there was a disproportionate projection of American power and resources in the Middle East, especially when compared with the Asia Pacific. The policy is also aimed at strengthening political, economic and security ties with Asian countries. Politically speaking, the US is adopting a strategy of “forward-deployed diplomacy” exploiting divergences among Asian countries; namely, in terms of security, the US is taking advantage of the territorial disputes and other concerns of Asian countries. Economically, the “Trans-Pacific Strategic Economic Partnership Agreement” (TPP) is being expanded to exploit the insufficiency of existing Asian regional economic networks. Though the United States alleges that it is trying to support regional peace and stability, its rebalancing strategy has produced new tensions and turmoil, and it is being criticized both within and outside the United States (Liu, 2013).

No en vano, China ha sido, durante siete años, mayor acreedor de los EEUU, puesto que, en 2008 se había convertido en el primer tenedor extranjero de deuda del país americano, superando a Japón. El país del sol naciente ha vuelto a encabezar al principio de esta lista desde abril de este año. En total, el gigante asiático posee 1.263 billones de dólares, mientras que su vecino nipón le supera en un millón (Business Insider, 2015). No obstante, China ya es el mayor inversor, superando a los EEUU, en muchas otras regiones del mundo: Asia, África o Iberoamérica, que, como veremos más tarde, ha sido uno de los puntos más estratégicos o de mayor relevancia por nuestro interés como “agentes” para la difusión de la cultura hispana.

Por tanto, aunque la hegemonía mundial en las próximas décadas seguirá estando, mayoritariamente, en manos de los EEUU, China mantendrá cierto poder e influencia en este panorama, cada vez menos centralizado en el país americano. Sin embargo, para que China y el resto de potencias emergentes dentro de este eje de poder Asia-Pacífico puedan desempeñar un papel principal en la geopolítica del siglo XXI sin obstáculos internos ni externos, tendrán que llevar a cabo reformas que mejoren las condiciones socioeconómicas de sus habitantes, a través del respeto y protección de los derechos humanos y el desarrollo de políticas sociales más igualitarias (Dávila, 2014).

### 3. La enseñanza del español en China

A pesar de lo que se suele decir y promocionar, la enseñanza del español en China aún es muy modesta comparada con la de otros países como Brasil o Estados Unidos, donde, acorde con el informe realizado por el Instituto Cervantes, *El Español: una lengua viva*, aproximadamente 8 y 6 millones de personas estudian español como lengua extranjera respectivamente (Instituto Cervantes, 2014 : 11), de hecho, China ni siquiera aparece en la clasificación de países por número de estudiantes de ELE en el informe más reciente de 2014, donde se incluyen exclusivamente los países con más de 20.000 estudiantes de ELE. Sin embargo, el gigante asiático aparecerá en informe *Español: una lengua viva* de 2012 donde se estima que el número total de alumnos que estudian ELE en China son 20.000 (Instituto Cervantes, 2012:10).

Aunque a la enseñanza de ELE en China aún le quede mucho por recorrer, es indudable que nuestra lengua ha experimentado una mayor demanda en los últimos años en el gigante asiático, tal como queda reflejado en la evolución de esta última década: en el año 2000, eran tan sólo 1500 estudiantes los matriculados en asignaturas donde se impartiera el español como lengua extranjera dentro de los planes de la enseñanza superior reglada, existían 12 departamentos de filología hispánica para todo el país (González Puy, 2012), frente a los 90 departamentos existentes hoy en día. El inglés, el japonés, y el francés siguen siendo las lenguas más estudiadas con diferencia. El logro ha sido desbancar al ruso y lograr un empate con el alemán.

No obstante, centémonos ahora en aquellos estudiantes que han elegido estudiar el español como segunda lengua ¿Qué les ha motivado para escoger nuestra lengua frente a las otras más populares mencionadas más arriba?

Según el profesor Lu Jing Sheng, el perfil del estudiante chino que cursa estudios de Filología Hispánica no corresponde al de una persona necesariamente interesada en la cultura hispánica. Más bien, prima el fin práctico: lo que buscan con el español es la oportunidad de encontrar mejores trabajos, puesto que saben que al acabar la licenciatura encontrarán un trabajo seguro (Lu, 2012: 5).

La recomendación o impulso de los padres a la hora de escoger el español como segunda lengua (junto con el inglés), también suele ser uno de los motivos clave. Los

padres, son cada vez más conscientes de que si sus hijos llegan a manejar estos dos idiomas, junto con el chino, éstos podrán comunicarse con una inmensa parte de la población mundial y, a la vez, aumentarán las probabilidades de encontrar numerosos puestos de trabajo. Por esto, encontramos que los casos de aprendientes que deciden estudiar ELE en academias privadas durante la secundaria o incluso desde la guardería (aunque de manera mucho más limitada) son más comunes que hace una década. Obviamente, no podremos comparar, ni mucho menos, este hecho con el estudio del inglés, que forma parte de los planes de estudio obligatorio.

Tampoco con el impulso del español como segunda lengua dentro del sistema educativo en primaria y secundaria, puesto que la fuerte institucionalización del inglés y el sistema educativo en general, no parecen estar a favor de cambiar este currículo en un futuro próximo. Esto se debe a que, a pesar de que el español se imparta como segunda lengua en unas pocas escuelas e institutos, no existe un currículo oficial que regule esta enseñanza o que regule cómo debe proceder a enseñarse. Por ende, la decisión de ofertar el español en el sistema educativo chino, al final depende únicamente del interés y capacidad de la escuela o instituto en cuestión.

Para el profesor Lu Jing Sheng (2012: 3), la escasez de este impulso se debe, por un lado, a la imposibilidad de servir la posible demanda por una insuficiencia de profesores cualificados, y por otro, a una falta de materiales didácticos y manuales apropiados para la enseñanza de ELE adaptada a las necesidades de los niños y adolescentes. De todas formas, existen en China unas pocas escuelas que priorizan el español frente al inglés y que utilizan sus propios métodos.

Así pues, el español es una lengua que es apenas estudiada fuera del ámbito universitario, por todo esto, nos encontramos con que el planteamiento docente de la carrera de Filología Hispánica, de una duración de cuatro años, dedica los dos primeros años a un estudio intensivo de la lengua española, puesto que la gran mayoría de estudiantes entran en esta carrera sin conocimiento previo alguno, o con uno muy superficial, de la lengua española. Los últimos dos años pretenden suplir los conocimientos y contenidos de una Filología Hispánica: lingüística, historia y literatura hispánica, etc. A raíz de este modelo educativo, surge una gran traba: los futuros licenciados acaban la carrera sin estar lo suficientemente preparados. Lo lamentable es

que muchos empiezan a trabajar tras graduarse, por lo que entran al mercado profesores noveles con niveles muy bajos de español, lo que pone en compromiso la calidad de la enseñanza (Lu, 2012: 8).

Asimismo, el concepto de “Hispanismo” en China aún es un gran desconocido (González Puy, 2012), al contrario que puede llegar a pasar en países vecinos como Japón, donde, la mayoría estudia español por intereses culturales. Esto se debe, probablemente, a las tempranas relaciones entre el mundo Hispano y el país del sol naciente, que ya datan del siglo XIX, en la era de la Restauración Meiji, cuando se creó en Tokio la Sociedad de la Lengua Española en el año 1893 (Ugarte, 2012: 1).

Todo lo relacionado con el español en China, y con el estudio de la lengua y las distintas facetas culturales del mundo Hispánico en particular, prácticamente queda reducido a la esfera universitaria con la carrera de filología hispánica, y, teniendo en cuenta que el español en China no deja de ser, al fin y al cabo, una *xiao yu zhong*, o lengua “minoritaria”, que no goza de tanta popularidad como el inglés, el japonés o incluso el francés, habrá que abordar una serie de reformas estratégicas estructuradas que sirvan para vender de manera adecuada la Marca España en China. De todos modos, hay que reconocer que factores como las relaciones entre China y gran parte de los países Hispanoamericanos, cada vez más fuertes, o la popularidad de los equipos de fútbol españoles en los últimos años, han dado pie a impulsar un poco más nuestra lengua en el gigante asiático. Como resultado, tenemos noticias como las de comienzos de este mes (junio de 2015), sobre la creación de un grupo de teatro de aficionados, bautizada como “Quijote”, por parte del Instituto Jinling de la universidad de Nanking, que únicamente representa obras teatrales en español (El País, 2015).

A pesar de todo, China tiene gran interés en buscar puentes lingüísticos con el mundo hispánico, buena prueba de ello es su canal en español, creado en 2007 y producido por la televisión estatal CCTV, donde toda la retransmisión es íntegramente en español. La gran mayoría de trabajadores de esta cadena son sinohablantes con unos dominios intermedio-altos del español. Asimismo, también cuentan con la presencia de varios hablantes nativos, principalmente originarios de Hispanoamérica. Los contenidos son muy diversos: desde programas de cocina de comida china en español, a series o telenovelas dobladas al español, concursos y noticiarios, documentales...etc.

### 3.1 Evolución de la enseñanza de ELE en China

1972 es el año en el que se establecen, por vez primera, relaciones diplomáticas entre España y la República Popular China. Previamente, en los años cincuenta, el español había sido objeto de estudio por unos pocos y, en 1956, sólo se disponía de once profesores de español para toda China.

El primer departamento de español en China nace en 1952 a raíz de una anécdota: en vistas a un evento que iba a ser celebrado y recibiría a una serie de invitados hispanos, hubo una necesidad de encontrar traductores e intérpretes de español. Como nadie se había formado en estudios de español, se les ofreció un curso intensivo de dos semanas de duración a un grupo de traductores de inglés y francés. El resultado, que fue desolador, puso de relieve la clara necesidad de instaurar, de forma oficial, el primer departamento de español del país, en el Instituto de lenguas extranjeras de Pekín (González Puy, 2012).

A finales de la década de los años cincuenta, a consecuencia del enfriamiento de las relaciones entre China y la Unión Soviética, se comenzó a potenciar la enseñanza de otras lenguas que no fueran el ruso: el inglés, el francés, el alemán, el español o el árabe (Ílem, 2012). A finales de los años cincuenta, el español experimentó un empujón gracias a los primeros contactos de la República Popular China con algunos países hispanoamericanos, en particular, con Cuba, con quien estableció vínculos diplomáticos en 1960. Además, la Revolución cubana ya había servido de impulso para un auge temporal de la enseñanza de español.

A partir de 1966, la Revolución cultural supuso el cierre de las universidades y la internacionalización de China también se vio abortada. En el año 1972, tras la reapertura oficial de las universidades, se crearon algunos cursos que sirvieron para recuperar poco a poco la enseñanza del español. En 1973, año del establecimiento de relaciones diplomáticas de España con China, existían en el país, tal como indica González Puy (2012), siete departamentos en distintas universidades e institutos universitarios: el ya mencionado Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín, la Universidad de Economía y Comercio Exterior de Pekín, el Instituto de Radiodifusión de Pekín, el Instituto de Idiomas Extranjeros de Shanghái, la Universidad de Pekín, la Universidad Normal de la Capital y el Instituto de Lenguas Extranjeras de Luoyang.

Por otra parte, desde comienzos de la década de los ochenta, se fundaron en China varias instituciones dedicadas al estudio de la cultura en español. Las más importantes son: la Filial para la Coordinación de Español, la Asociación de la Enseñanza de las Lenguas Española y Portuguesa de China, la Asociación de Estudios de las Literaturas Española, Portuguesa y Latinoamericana, la Asociación para el Estudio de España, el Centro para el Estudio de Asuntos del Español de la Academia de Ciencias Sociales de China y la Asociación para el Estudio de la Historia de América Latina de China ( Ítem, 2012).

A finales de los años noventa ya había doce universidades e institutos universitarios con departamentos de español. En el año 2000, se contabilizaban una docena de departamentos y unos 1.500 estudiantes en enseñanza superior reglada en todo el país. En el año 2007 existían veinte universidades con departamento de español. Hoy en día, la cifra asciende a 90 departamentos y el número de alumnos ya supera los 20 000. A raíz de esta demanda, el número de academias privadas donde se imparte el español como lengua extranjera, se ha multiplicado.

En los últimos años, eventos importantes a nivel internacional, como los Juegos Olímpicos de Pekín en 2008 y la EXPO de Shanghái en 2010, han servido de impulso a China para abrirse al mundo y ofrecer otra imagen. Consecuentemente, para cubrir todo tipo de necesidades que pudieran surgir en este contexto que tiene el mundo como escenario, existe una demanda creciente de expertos bilingües en español y en chino. Asimismo, la promoción del español en China durante estos últimos años también se ha visto favorecida a través de las becas impulsadas por la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), la creación de la Casa Asia en 2001, las políticas derivadas de los planes de acción Asia-Pacífico en los últimos diez años, al establecimiento en Pekín de la Consejería de Educación en 2005 y del Instituto Cervantes en 2006.

Aunque basta reflexionar para darse cuenta de que los esfuerzos por parte de las instituciones y autoridades españolas para “vender” nuestra lengua y sus valores culturales más allá de los tópicos tópicos en Asia, y en especial en China, son aún débiles y recientes. Aunque ambos países iniciaron contacto el pasado siglo, los contactos han sido esporádicos y breves. Así queda reflejada la popularidad del español a lo largo de la historia china, tal como indica el profesor Lu Jing Sheng:

En el I Congreso mundial de profesores que organizó el Instituto Cervantes con motivo del vigésimo aniversario de su fundación dictó una conferencia titulada *Por una enseñanza de calidad ante el nuevo auge de la enseñanza del español en China*. Porque ya hubo un auge en los años sesenta, seguido de una depresión. En los setenta hubo otro pequeño auge, luego una depresión de nuevo. Esta vez queremos que el auge sea sostenible y yo creo que en los próximos cinco o diez años sí seguirá creciendo. (Lu, 2012: 12)

### **3.2 China y España**

Aunque España y el gigante asiático ya se habían relacionado durante los siglos XVI y XVII a través del comercio en las Filipinas, ambos países han vivido prácticamente ajenos uno al otro desde el siglo XVIII. Es cierto que, como ya se ha dicho antes, la enseñanza del español en China se remonta a la década de los años cincuenta del siglo pasado, pero los verdaderos grandes esfuerzos por propulsar lo hispánico en el gigante asiático han tenido lugar en este siglo presente. Como señala González Puy (2012: 2), hemos tenido que esperar hasta el año 2003 para que existiera la carrera universitaria de estudios de Asia Oriental en España, del mismo modo que en China el español no alcanzó la misma popularidad que otras lenguas europeas como el inglés, el francés o el alemán hasta finales del siglo XX, comienzos del siglo XXI.

A pesar de este distanciamiento inicial, parece que en la actualidad las relaciones entre España y China han logrado alcanzar una trayectoria favorable para ambos países, tal como apunta el profesor Lu Jing Sheng (2012: 9-10), se ha mejorado la situación, principalmente, a través de la cooperación entre las autoridades e instituciones de ambos países. Por ejemplo, ahora hay muchas más facilidades, tanto para los aprendientes chinos de español como para los aprendientes españoles de chino, para estudiar en España y China respectivamente. El gobierno chino concede becas de estudio a españoles, mientras las universidades y autoridades españolas invitan a sus colegas chinos a participar en eventos académicos con mucha más frecuencia y facilidad. También, cada vez son más los proyectos de cooperación entre universidades chinas y españolas y casi todas las universidades chinas con departamentos de Filología Hispánica envían estudiantes a estudiar a España.



Sin embargo, el profesor Lu Jing Sheng (2012) opina que la situación aún podrá mejorar más, mediante una intervención más entre las instituciones de ambos países:

Aún queda gran espacio en el que aumentar la cooperación y queremos promover aún más la colaboración. Ahora sobre todo hay intercambios de estudiantes, becas y organización de talleres de formación pero no hay suficientes proyectos de intercambio de experiencias, estudios académicos o elaboración conjunta de materiales didácticos. Recientemente, por ejemplo, hemos publicado el *Panorama histórico y cultural de España* en colaboración con dos profesores españoles que trabajan en Nanjing y esperamos que este tipo de trabajos se multipliquen. (p. 9)

Por otro lado, la enseñanza de ELE a sinohablantes en España va cobrando más notoriedad en los últimos años. Por ejemplo, el pasado mes de noviembre tuvo lugar el *I Encuentro de profesores de español para sinohablantes* en la Universidad de Jaén, que parece haberse configurado, al menos de momento, como el centro neurálgico de esta enseñanza en España. Un portal de suma importancia para esta enseñanza es SinoELE, de carácter divulgativo a nivel internacional, y entre cuyos fundadores está el Dr. Sánchez Griñán. La página de presentación<sup>1</sup> (Sinoele, s.f) indica que su objetivo, entre otros, nace de la necesidad de crear una compilación de todos los materiales relacionados con la enseñanza de ELE a sinohablantes, para ayudar a los docentes investigadores a hacer un uso más efectivo de la enseñanza del ELE. Esta necesidad es también un claro reflejo de que, paulatinamente, se está desarrollando una nueva demanda de nuestra lengua, que obliga a la recopilación de estos materiales por la apertura a nuevos contextos educativos.

SinoELE es un grupo de investigación internacional surgido en el marco de las II Jornadas de Formación de Profesores de ELE (Instituto Cervantes y Consejería de Educación, Pekín, junio - julio de 2009), y promovido por José Miguel Blanco Pena, Alberto Sánchez Griñán y Nicolás Arriaga Agrelo, con la intención de impulsar los estudios sobre la enseñanza de ELE a hablantes de chino como lengua materna.

Está previsto que la labor y los frutos de SinoELE fluyan por varios cauces al mismo tiempo. Por un lado, a través de los diferentes proyectos de investigación propuestos, consensuados y llevados a cabo por los miembros del grupo. En segundo lugar, mediante la creación y actualización de un repositorio de materiales didácticos, originales o adaptados, pensados específicamente para ser utilizados en la enseñanza de ELE a aprendices de habla china. Y tercero, por medio de una revista académica, publicada en línea y abierta a las colaboraciones de toda la

---

<sup>1</sup> <http://www.sinoele.org/index.php/features/presentacion-1>

comunidad de profesores, donde se recojan artículos, reseñas y otros materiales relacionados con la enseñanza de ELE en el ámbito que nos ocupa.

SinoELE no es un club privado, sino un grupo abierto a todos aquellos profesionales de la enseñanza de ELE a sinohablantes que tengan inquietud de trabajar en equipo, compartir sus ideas y experiencias, y difundir internacionalmente su labor académica. De manera que invitamos vivamente a todas las personas interesadas en colaborar en este proyecto a integrarse en nuestro grupo (sinoELE, s.f).

### **3.3 China e Hispanoamérica**

González Puy (2012: 2) dice que es precisamente en China, donde “la vocación panhispánica del Instituto Cervantes cobra una importante dimensión”. Está claro que una gran parte del interés por el español y por la cultura en español en el gigante asiático está vinculado al potencial de las relaciones con los países hispanoamericanos, a la importancia que para China tiene el comercio o la cooperación con estos países, y a la consecuente necesidad de formación de interlocutores competentes en ambas lenguas.

En los últimos años, dichas relaciones han crecido exponencialmente, hasta tal punto que los países iberoamericanos ya conforman el segundo gran destino donde invertir para el gigante asiático. Esto ha supuesto que Washington mire con recelo las estrategias político-económicas de Pekín en “su patio trasero”:

De acuerdo con el Ministerio de Comercio Chino, la región es el segundo mayor destino inversor del país, tras Asia. En 2000, Pekín invirtió 10.000 millones de dólares en la región, en 2009 eran 100.000 millones y dos años después, en 2011, superaba los 245.000 millones, de acuerdo con el Centro Woodrow Wilson. Esa inversión fue determinante para que América Latina soslayara el impacto de la recesión económica de 2009 -Ese año las exportaciones de América Latina a EE UU y Europa disminuyeron el 26 y el 28% respectivamente, las que tenían como destino China, se incrementaron en un 5%.

[...]

La dependencia de la economía de América Latina de China es importante, por cada 1% que crece el PIB en el país asiático, crece un 0,4% el de la región; por cada 10% que crece China, aumentan las exportaciones de América Latina a ese país, en un 25%. La presencia del gigante asiático en el hemisferio Suramericano ha servido para garantizar la estabilidad económica de la región. (El País, 2013)

Además, la gran mayoría de países hispanoamericanos ven a China con mejores ojos que a su vecino del norte. Hay países como México, que perciben al país asiático de forma más negativa por la posibilidad que hay de que ambos países se conviertan en potenciales competidores en el mercado internacional en un futuro. Por otra parte, los principales socios comerciales de China son Perú y Chile, mientras que Costa Rica, Cuba y Argentina tienen al gigante asiático como el segundo mayor importador de sus productos. (Ílem, 2013).

Venezuela, Argentina y Perú son los países en los que más ha invertido China (BBC, 2014). El principal método de inversión es el de la adquisición de empresas privadas por empresas estatales chinas. Por otro lado, debido a la necesidad de recursos tanto para el uso doméstico como para su exportación, el sector donde suelen predominar las inversiones es el energético, para la extracción de petróleo y gas, y el de la minería. Por ejemplo, la compra de las minas de cobre Las Bambas en Perú por parte del consorcio de empresas chinas MMG LTD supuso una inversión de 19 millones de dólares americanos. Se estima que China ya controla un 33% del sector minero peruano. La cifra, sin embargo, palidece si tenemos en cuenta que Venezuela ha recibido unos 50.000 millones en dólares americanos en créditos a cambio de petróleo. Algunos de esos créditos fueron usados para la inversión agrícola o la construcción de viviendas

En este mismo año, el primer ministro Li Keqiang se ha desplazado en una gira por cuatro países latinoamericanos: Brasil, Colombia, Perú y Chile. El país asiático pretende adquirir un mayor número de exportaciones procedentes de estos cuatro países que logren satisfacer las necesidades de los consumidores chinos. Para ello, Pekín se ha comprometido a financiar y construir una línea férrea que una Brasil con Perú, y que servirá para la salida hacia el Pacífico de dichas exportaciones, a saber: hierro, soja y caña de azúcar brasileña (El País, 2015).

En definitiva, China tiene con Hispanoamérica un vínculo más fuerte que con España. Buena prueba de ello es que, como se ha dicho anteriormente en referente a la escasez de instituciones que estudian o buscan divulgar el “Hispanismo”, una de las instituciones existentes, la Academia de Ciencias Sociales de China, presidida por el ministro Chen Kui Yuan, tenga un Instituto de América Latina que se encargue del

estudio de los factores económicos, políticos, sociales y demográficos que afectan a esta zona. Cuenta con 58 investigadores y 15 expertos en los países de habla hispana. Mientras, cualquier asunto relacionado con España queda englobado por el Instituto de Europa, donde trabajan 30 investigadores y hay únicamente una persona encargada de los asuntos de España hasta ahora (González Puy, 2012).

Por otro lado, tenemos que ser conscientes, como docentes de ELE, de que la variedad norteña peninsular no es el estándar que representa al idioma español como una totalidad, puesto que al fin y al cabo se trata de una variante minoritaria, y España tampoco es el sitio donde más se habla español. México y Colombia nos superan con creces, y en estos países el porcentaje de hablantes nativos de español también supera los de España: 98,26% y 99,20% respectivamente frente al 91,68% español (Instituto Cervantes, 2014: 7).

Por lo tanto, para evitar ese triste eurocentrismo que muchas veces llena las aulas de ELE aún en pleno siglo XXI, creemos que merece la oportunidad el ofrecer una breve exposición de las cinco variantes reconocidas del español en América y de algunas de sus características más significativas. No podemos olvidar que como docentes de ELE, forma parte de nuestra obligación conocer y distinguir estas variedades, que forman parte de la riqueza de nuestro idioma.

### **3.3.1 Variantes del español en América**

El abanico de dialectos y variantes del español en América es demasiado inmenso y complejo, pero podemos discernir, a grandes rasgos generales, y tal como apuntan numerosos autores (Henríquez Ureña, 1921, Zamora y Guitart, 1982, Cahuzac, 1980 y Ueda, 2005), que esquemáticamente, Hispanoamérica puede dividirse en cinco zonas con cinco variantes dialectales principales, distinguibles entre sí

Estas variantes serían, junto con algunos de sus rasgos más característicos:<sup>2</sup>

1) El español caribeño (Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, costa norte de Colombia y Venezuela, costa este de México y de América Central)

- ❖ Debilitamiento y pérdida de las consonantes: *las calles* [lah k áe], *todo* [t ó]
- ❖ Alargamiento y abertura de las vocales.
- ❖ Consonantes geminadas: *corbata* [kob. 'ba. 'ta]
- ❖ Pronombre antepuesto (SVO) en las preguntas y ante infinitivos: *¿quétúhaces?; Él lo hizo todo para yo poder descansar.*
- ❖ Diminutivos en -ico para aquellas palabras cuya raíz termina en <t>, para el resto se usa -ito: *patatica, gatico, perrito, cabecita.*
- ❖ Queísmo.
- ❖ Afronegrismos generales en las Antillas: *bachata, bamba, bongó, guinea, mambo, ñame*, etc.

2) El español de México

- ❖ Vocales átonas caedizas (que no caídas), sobre todo en contacto con <s>: *antes* [ánt's]
- ❖ Consonantes fuertes y tensadas: *ajo* [áxo], *Madrid* [madr ð], *besos* [bés's]
- ❖ Asibilación de las vibrantes y pronunciación africada del grupo /tr/.
- ❖ Entonación circunfleja.
- ❖ Uso de *le* con valor intensificador: *ánde, sígale, órale.*
- ❖ Uso generalizado de diminutivos expresivos (atenuadores): *callandito, ahoritita* (ahorita), etc.
- ❖ Uso de la preposición *hasta* con sentido de inicio: *Trabajo hasta mañana* (= No trabajo hasta mañana)
- ❖ Uso de *quétanto* (“cuánto”) y *quétan* (“cómo de”)
- ❖ Uso frecuente de *no más* (“solamente”); *ni modo* (“de ninguna forma”)
- ❖ Concordancia del verbo impersonal “haber”: *Habún personas*

---

<sup>2</sup> Según el *Catálogo de Voces Hispánicas* del Instituto Cervantes.

- ❖ Uso de mexicanismos léxicos: *agiotista* (usurero), *alberca* (piscina), *amacharse* (resistirse, obsecarse), *apapachar* (abrazar con mimo), *chueco* (torcido), *espiritiflático* (muy delgado), *gihero* (rubio), *padre* (bueno), etc.
- ❖ Uso de indigenismos del náhuatl: *chapulín* (langosta; saltamontes), *chiche* (fácil), *cuate* (mellizo), *elote* (maíz verde), *escuincle* (niño; dátil, flojo), etc.

3) El español andino (zona andina de Venezuela, Colombia, Perú, Ecuador, Argentina y Bolivia)

- ❖ Vocales caedizas
- ❖ Aspiración o debilitamiento de la fricativa velar sorda [x] y de la fricativa labiodental sorda [f] (siendo este último un rasgo estigmatizado): *imágenes* [imáhenes], *fuerza* [hwénte].
- ❖ Pronunciación apical de la fricativa alveolar sorda /s/.
- ❖ Plural “comitativo”: *Fuimos con Ana de vacaciones = Fui con Ana de vacaciones.*
- ❖ Uso extendido de diminutivos con -ito.
- ❖ Uso de doble posesivo: *Su casa de mi papá tiene cinco cuartos*
- ❖ Uso de andinismos léxicos: *combazo* (puñetazo), *estar hecho un anís* (estar pulcro y aseado), *huachafo* (cursi), *maltraído* (desaliñado), etc.
- ❖ Uso de quechuismos léxicos: *cancha* (terreno, espacio amplio y despejado), *china* (india; mestiza), *choclo* (mazorca tierna), *chuncho* (rústico; huracán), *chacra* (granja; alquería), *guacho* (húrfano), etc.
- ❖ Uso de aymarismos léxicos: *camanchaca* (niebla espesa), *chuto* (tosco; inculto), *lampa* (azada), etc.

4) El español rioplatense (Argentina, Uruguay y Paraguay)

- ❖ Rehilamiento porteño sordo en la mayoría de la población (sonoro en las generaciones más viejas): *gallina* [gafína] [gazína].
- ❖ Las vocales tónicas tienden a ser alargadas (influencia del italiano).
- ❖ Aspiración y pérdida de la fricativa alveolar a final de sílaba: *mismo* [mímo].
- ❖ Pérdida (no sistemática) de consonantes finales: *usted* [usté], *saber* [sabé].
- ❖ Pérdida del fonema oclusivo dental sonoro entre vocales (“-ado”): *pelao*, *salao*.
- ❖ Voseo verbal y pronominal generalizado y estable: *Vos venite acá*

- ❖ Despalatalización (no sistemática) de la nasal palatal.
- ❖ Queísmo y dequeísmo.
- ❖ Usos léxicos característicos de la región austral: *al pedo* (inútil, en balde), *atorrante* (vago), *pileta* (piscina), *boludo* (tonto), etc.
- ❖ Uso de guaranismos léxicos (Paraguay): *agatí* (libélula), *chaque* (qué pena), *ko / nikó* (ciertamente), *katé* (elegante), *mamanga* (abejorro), etc.

## 5) El español de Chile

- ❖ Asibilación de las vibrantes y pronunciación africada del grupo /tr/: *perro* [pézo], *trato* [tzáto].
- ❖ Pronunciación palatalizada de [x], [k] y [γ]: general [hjenerál], queso [kjéso], higuera [ijjéera].
- ❖ Aspiración del fonema fricativo velar sordo /x/: *jarra* [háza], *inteligente* [intelihjénte].
- ❖ Asimilación o aspiración del fonema fricativo alveolar sordo /s/ en posición final de sílaba y palabra.
- ❖ Pérdida del fonema oclusivo dental sonoro entre vocales (“-ado”) y a final de palabra.
- ❖ Entonación, por lo general, más aguda que otras variantes.
- ❖ Entonación circunfleja.
- ❖ Alargamiento de las vocales tónicas.
- ❖ Alternancia de voseo y tuteo (pronominal y verbal): *¿Qué creés vos?*
- ❖ Queísmo y dequeísmo.
- ❖ Uso del pretérito indefinido en lugar del pluscuamperfecto de indicativo y del pretérito perfecto compuesto.
- ❖ Uso predominante de formas perifrásticas de futuro (voy a + infinitivo) en vez de la forma en futuro simple en la lengua hablada.
- ❖ Uso de estructuras perifrásticas con gerundio para expresar presente, pasado y futuro.
- ❖ Mapuchismos: *cari* (color pardo o plomizo), *colocolo* (gato montés), *imbunche* (maleficio, hechicaría), *laque* (porra), *pololear* (tener novio, salir con alguien), etc.
- ❖ Chilenismos léxicos: *al tiro* (de inmediato, enseguida), *bacán* (prepotente,

sobrado), *cahu ñ* (problema, l ó), *catete* (cargante, pesado), *copucha* (mentira), *cototudo* (dif ícil, complicado), *fome* (tonto, sin gracia), *huevada* (cosa, asunto, situaci ón), *huev ón* (est úpido, hombre, fulano), etc.

❖ Quechuismos: *huaso* o *guaso* (*campesino*, rústico), *pichana* (escoba), *pupo* (*ombligo*), etc.

❖ Rasgos comunes del EA :

- ① Seseo: *ceró* [s éro].
- ② Uso de la forma *ustedes* en vez de *vosotros/as*.
- ③ Diptongaciones: *pelear* [peli á].
- ④ Uso de vocablos “anticuados” en el español peninsular: *lindo*, *gaveta*, etc.
- ⑤ Uso preferente de *ac á* y *all á*, sobre *aqu í* y *all í*
- ⑥ Americanismos léxicos generalizados: *botar* (tirar), *cuadra* (manzana), etc.

### 3.4 Turismo idiom ático

Seg ún el informe del Instituto Cervantes *El espa ñol: una lengua viva* realizado en el ú ltimo a ño, hay veinte millones de aprendientes de ELE en todo el mundo.

Es gracias a este tipo de demanda que podemos comprobar que el espa ñol ha sido (y es) una lengua que est á al alza. Tan s ólo en el ú ltimo a ño, han sido casi un mill ón de estudiantes los que han venido a Espa ña con la intenci ón de aprender nuestra lengua, frente a los 135.000 del a ño 2000 (Recoder de Casso, 2001: 4).

No hace falta decir que el n úmero de escuelas o academias especializadas en esta materia se ha venido multiplicando durante los ú ltimos tiempos. El perfil del turista tambi én ha ido cambiando: antes, como menciona Recoder de Casso, los m ás frecuentes eran los alemanes, los norteamericanos, los franceses, los ingleses y los suecos. Ahora, se habr án unido a esta lista brasile ños, chinos, italianos o rusos. Adem ás, seg ún una investigaci ón llevada a cabo por Marca Espa ña (2013), estos turistas tambi én gastan m ás que antes, llegando a contribuir 2000 millones de euros al a ño, frente a los 255 millones del a ño 2000.



Por otro lado, Recoder de Casso (2000: 5) alud á a la necesidad de crear una buena oferta en Espa ña para que otros pa íses hispanoamericanos no pudieran competir con nuestro mercado. Es cierto, seg ún el Instituto Cervantes, que Espa ña es el principal pa ís receptor de turistas con inter és de aprender la lengua, siendo Argentina y M éxico los siguiente a la cabeza con 50.000 y 35.000 alumnos respectivamente, durante el a ño pasado. Ahora bien, es imposible no mencionar que, en general, el turismo idiom ático en Hispanoam érica es un negocio en continuo aumento, que cada vez atrae m ás adeptos puesto que una inmensa mayor ía de alumnos procedente de ciertos pa íses, como es el caso de China, por lo general, ven el espa ñol como una lengua ú nicamente ú til dentro del marco hispanoamericano y no en Espa ña. En gran parte esto se debe al auge econ ómico de algunos pa íses hispanoamericanos, pero tambi én a cuestiones de relaciones pol íticas o sociales. Los destinos preferidos por los chinos para el turismo idiom ático en Hispanoam érica ser ían M éxico, Per ú, Chile y Argentina:

[...] la proyecci ón tur ística que se est á produciendo en ese contexto triangular — Espa ña, Hispanoam érica, China— potencia una creciente sensibilidad por conocer con mayor profundidad la cultura y la realidad del otro. No solo Espa ña, sino tambi én M éxico, Per ú, Chile o Argentina, han visto incrementar progresivamente el n úmero de turistas chinos. Seg ún la Consejer ía de Turismo de la Embajada de Espa ña en Pek ín, en el a ño 2011 hubo 124.454 turistas chinos que visitaron Espa ña. La OMT prevé que en 2015 China se convierta en el principal destino tur ístico del mundo, adelantando cinco a ños las previsiones anteriores, impulsada por la r ápida mejora de sus servicios tur ísticos y el impacto de los Juegos Ol ímpicos o la Exposici ón Universal de Shangh ái 2010, mientras que se asegura que en 2020 ser á el primer pa ís emisor de turistas del mundo (Gonz ález Puy, 2012).

En definitiva, el turismo idiom ático no es s ólo favorable para la econom ía, puesto que este tipo de turistas suelen acabar gastando m ás que otros visitantes, sino que funciona como herramienta potenciadora de la cultura hisp ánica, porque el contacto con la comunidad local, normalmente, les hace involucrarse m ás que cualquier otro tipo de turista. Adem ás, podr ía suponer una contribuci ón positiva a la Marca Espa ña de cara a un escenario global.

## 4. La metodología aplicada en el sistema educativo chino

Aunque en los últimos años China se haya abierto más al mundo occidental y como consecuencia se haya visto influenciada por este en muchos aspectos, el sistema educativo es uno de esos elementos que apenas ha cambiado, a pesar de los esfuerzos de varios intelectuales guiados por los cambios externos (Wang, 2013: 111). Para entender el motivo por el cual el desarrollo de una clase y los enfoques o métodos adoptados en China son tan diferentes a los empleados en cualquier país del mundo hispánico, debemos echar mano a la historia del país para investigar sobre sus pensamientos filosóficos más relevantes a lo largo del tiempo. Uno de los más influyentes, por no decir el que más, es, sin duda, el Confucionismo. Su importancia abarca dos milenios y medio y sigue siendo uno de los pilares sobre los que se sostiene el pensamiento chino, algo intrínseco a la civilización del *Reino del medio*, incluso la en su fase comunista.

### 4.1 La influencia del Confucionismo

No debemos confundir los conceptos originales de Confucio con el Confucionismo como doctrina ideologizada a través de los siglos (Sánchez Griñán, 2008: 22). El texto que recoge las ideas principales de Confucio (551 - 479 a.C), las *Analectas*, es un compendio de dichos del maestro a sus discípulos, que hasta hoy en día, tras dos mil quinientos años, sigue siendo un pilar de la educación china (Ítem, 2008, 22-23). Para Confucio, una persona debía de alcanzar el ideal ético espiritual a través de valores como la empatía, la compasión o el respeto hacia los demás, a la vez que se instiga a acatar y seguir las convenciones sociales y a practicar la piedad filial. El respeto a los ancestros es un valor primordial para esta doctrina, y sigue siendo prácticamente igual de importante hoy en día. Otro de los principios fundamentales de su filosofía es el concepto del “justo medio” (*zhong yong*). Confucio creía que era apropiado vivir con moderación para alcanzar el estado ideal, alejado de los extremos. Todas estos principios debían de ser seguidos para llegar a ser personas virtuosas a través de la enseñanza de poesía, historia, normas de conducta y música, herencia de los ancestros (Ítem, 2008: 25-29).

Fue Mencio (372 - 289 a.C.), uno de sus discípulos, el que introdujo en cierto modo el primer bagaje político en las palabras y enseñanzas de su maestro, así fomentó el concepto de jerarquía desde un punto más riguroso: se trataba de reforzar la piedad filial y lograr asentar los valores de respeto y obediencia hacia el superior por parte del subordinado, llegando a extrapolar esta situación a cualquier relación de poder, pero sin ser utilizada aún como pretexto para justificar un gobierno.

Con el paso de los años y los siglos, el Confucionismo se convirtió en el arma ideológica principal de los gobiernos de las distintas dinastías. Siempre con un mismo propósito: asentar una sociedad muy jerarquizada y legitimar el poder de los emperadores, algo parecido a la situación de las monarquías absolutas en Europa.

En este período tan largo, la doctrina sufrió algunos cambios “radicales”, siendo los más relevantes para este trabajo: la transformación del pensamiento humanista en uno utilitario, la transformación del pensamiento libre en conocimientos exclusivamente teóricos y el desprendimiento de cualquier ápice de introspección en la aceptación de las convenciones sociales: ahora se imponen las normas de forma coercitiva (Jaspers en Sánchez Griñán, 2008: 38-39).

Aunque la filosofía confuciana fue “reemplazada” por la marxista tras la fundación de la República Popular China en el pasado siglo, está claro que tanto el sistema educativo chino como el sistema de evaluación y el planteamiento metodológico actuales aún son “descendientes directos” de esta corriente filosófica (Wang, 2013: 111). La influencia confuciana en la educación tradicional requiere que toda la atención se centre en la figura del profesor, por lo que el peso didáctico se basa en la teoría y, consecuentemente, no se lleva a cabo ningún tipo de práctica en el aula. La enseñanza bilateral que propone el método comunicativo, es decir, que el profesor también sea capaz de aprender de sus alumnos; que se baje de su “podio”, es impensable en el sistema educativo chino, que además pone en riesgo al profesor de “perder cara” (convención social muy arraigada, algo parecido a perder la dignidad, el prestigio y el respeto) frente a sus alumnos, y por ende, su autoridad.

Por tanto, la enseñanza siempre será unidireccional, los estudiantes se limitarán a escuchar las explicaciones del profesor y no intervendrán en la clase. Tampoco hay incitación a la reflexión personal, los estudiantes deben centrarse en adquirir los contenidos de forma sistemática, normalmente memorizando toda la información para el examen, puesto que el sistema educativo prioriza el conocimiento teórico de la materia frente a la capacidad práctica de usar dichos contenidos.

El concepto de “piedad filial” (*xiao*), también se ha visto tergiversado puesto que cualquier tipo de relación superior-subordinado está marcada por una importante jerarquización, mucho más profunda que la que podamos encontrar en cualquier otro aula universitaria del mundo; el profesor es imagen de máxima autoridad.

Como decíamos antes, en un aula de cualquier escuela china, lo habitual es que los alumnos no intervengan en clase, y si lo hacen, apenas habrá interacción ni se propiciará el pensamiento creativo. Tampoco habrá individualización, pero es algo de esperar si el número de alumnos por clase suele rondar los 60. Como consecuencia de esto, los profesores tendrán por objetivo el inculcar el espíritu colectivista al alumnado para que, entre otras cosas, fomenten un aprendizaje interdependiente.

Por otro lado, el profesor se preocupará fundamentalmente, de acatar el currículo y del sistema de exámenes (Cortazzi y Jin en Sánchez Griñán, 2008: 407). En China, es habitual que los profesores compitan por tener la clase con mejores expedientes y notas puesto que eso les supondrá una remuneración económica extra al final del curso.

El símbolo más representativo del profesor como figura de gran autoridad, es la celebración del Día del profesor en China, cuya celebración tiene lugar en la fecha estimada de nacimiento de Confucio. Ese día son muchas las personas que rinden tributo a Confucio en los altares públicos o familiares de la China continental, Hong Kong y, en especial, Taiwán (Davis, 2009: 155).

En definitiva, podrá decirse que el Confucionismo es el producto de una serie de cambios y añadidos a lo largo de dos milenios y medio, que le concedieron un fuerte

poder político a la doctrina, y que tiene como máxima la búsqueda del equilibrio para lograr una perfecta sociedad estructurada basada en el respeto al superior.

## 4.2 La metodología en la enseñanza de lenguas extranjeras

La metodología más “avanzada” en la enseñanza del español como lengua extranjera en China, ha quedado “atascada” en la mera reflexión gramatical explícita con manuales como *Español 2000*, publicado en la década de los años 80 en España, que está siendo adaptado en estos momentos en China por personas como el mismo catedrático Lu Jin Sheng (Lu, 2012).

Sin embargo, más tarde explicaremos que calificar estos métodos como “desfasados” o “estancados” podría ser un rasgo superficial, que surge a raíz de un equivocado juicio de valores en cuanto a la creencia en la superioridad de la metodología usada en el contexto de lenguas europeas, con la cual solemos estar más familiarizados (Sánchez Griñán, 2008: 479).

El método comunicativo apenas se deja ver dentro de las aulas, a excepción de los intentos de aquellos profesores invitados que tratan de importar la metodología occidental casi siempre sin éxito. Aún queda ese temor por parte de los estudiantes a fracasar si se optan métodos de índole comunicativa, por la necesidad urgente de adquirir la gramática primero, mediante el estudio de las reglas y usos gramaticales de manera descontextualizada, y luego, aplicar esos contenidos a la práctica. Además, también está el problema de no tomarse en serio este tipo de método educativo, ya que a menudo incluye actividades lúdicas (que no juegos) que son vistas con recelo por muchos docentes, alumnos y familiares en las aulas por ser fuente de entretenimiento.

Pronto descubrí que el enfoque comunicativo estaba muy lejos de ser practicado, e incluso aceptado, en el contexto chino de enseñanza, y que, en su lugar, reinaba un modelo de enseñanza tradicionalista, que yo pensaba anticuado y caduco, consecuencia de una mera falta de información. Como, en mi caso (similar a la mayoría de los profesores nativos en China) tenía bastante libertad para diseñar mi propio programa pensaba yo (muy ligeramente) que su aceptación sería un asunto sencillo y fácil. En cierto modo esperaba, feliz, que los alumnos pudiesen encontrar en las actividades didácticas comunicativas aquello que realmente necesitaban: una especie de liberación del yugo tradicional de enseñanza que les obligaba a memorizar largas listas de vocabulario y reglas gramaticales, y a hacer

interminables ejercicios de repetición de estructuras lingüísticas descontextualizadas. (Sánchez Griñán, 2008: 3-4).

[...]

Las reacciones ante un enfoque comunicativo, durante las primeras semanas del programa, señalan que los estudiantes tenían la impresión de haber aprendido muy poco, o casi nada, y que estaban decepcionados por el hecho de que el profesor no ofreciera muchas explicaciones gramaticales; se mostraron escépticos ante las actividades comunicativas (consideradas como simples juegos) y no entendían, en definitiva, su fundamento (Sánchez Griñán, 2008: 400).

Además, Sánchez Griñán señala que el enfoque comunicativo ha quedado meramente relegado a aquellos profesores nativos que imparten las clases prácticas de conversación, como si fueran materiales de apoyo ajenos al currículo de la institución

[...] La estructura del sistema universitario de enseñanza reforzaba estas dificultades, al delimitar muy claramente las funciones del profesorado: los profesores chinos instruyen en la gramática normativa, y los profesores nativos en la conversación y en las destrezas, utilizando para ello materiales a libre elección, pero sólo como recursos auxiliares. El contenido de los mismos, además, no tenía por qué guardar una relación estrecha con el contenido de los manuales chinos. Los dos modos principales de enseñanza existían, y aún existen, como mundos separados y descoordinados, aunque dirigidos a los mismos grupos de estudiantes. (Ídem, 2008: 4).

También es cierto que, en el caso de aquellos que optan estudiar el español en la universidad, deben aprender la lengua en un método intensivo de dos años, para lograr obtener un nivel de lengua adecuado que baste para ejercer y estudiar como filólogo hispanista. Este método tiene que priorizar contenidos y descartar ciertos enfoques metodológicos y es muy fácil que de estos, se desechen los más prácticos para economizar el tiempo: no hay que olvidarse que en un aula podemos encontrarnos más de 40 alumnos, por lo que la administración de un enfoque comunicativo se presenta complicada.

Desde otra perspectiva, a pesar de que en los últimos quince años se hayan publicado más de 60 manuales para la enseñanza del español como lengua extranjera, acorde con el Instituto Español de Comercio Exterior y la Oficina Comercial de la

Embajada de España en Pekín, el manual más utilizado desde su publicación en 1999, sigue siendo el *Español Moderno* (González Puy, 2012). Esto parece algo lógico si tenemos en cuenta que la enseñanza de ELE en China es aún muy joven. No obstante, también pone de relieve la falta de organización y de cooperación para crear, editar o publicar una serie nueva de manuales que puedan ajustarse a la demanda existente.

En referencia a otro tema, los enfoques metodológicos más empleados en el gigante asiático para la enseñanza de ELE son, principalmente, el método gramática - traducción y el método audio-lingual siempre en combinación con la metodología tradicionalista.

El primero es el método más tradicional y se utilizó durante los siglos XVIII y XIX, principalmente en Europa y América del Norte, para estudiar el latín y el griego, aunque más tarde se aplicó su uso para la enseñanza de lenguas modernas como el inglés, el francés, el alemán...

La característica más significativa para este método es el estudio de las reglas gramaticales de forma descontextualizada. Se estudia a través de formulaciones de reglas y listas de vocabulario, que se extraen a partir de la traducción de textos. Las explicaciones siempre son en la lengua materna del estudiante. Como resultado, se consigue practicar la competencia de comprensión lectora y producción escrita, pero la comprensión y producción oral son prácticamente nulas (Hernández Reinoso, 2000: 142-143).

Por otro lado, el método audio-lingual basa la enseñanza de una lengua extranjera en la lengua hablada. El aprendiente deberá repetir una serie de ocasiones lo que escucha por parte del profesor o una grabación, que a su vez estará asociado a una imagen visual que represente esa palabra. Los ejercicios son muy mecánicos y con ellos se pretende fomentar la imitación perfecta del patrón de habla nativo. Es un método de índole conductista ya que considera al lenguaje como un hábito e ignora la parte consciente del aprendizaje (Ílem, 2000: 144). Este método pone en peligro, al igual que el método gramática-traducción, la capacidad espontánea de producir enunciados por parte del aprendiente, al menos en primer momento, ya que el aprendizaje se limita a

repetir de forma mecánica sin procesar en un grado adecuado lo que se está escuchando.

Nadie se atreverá a negar, tampoco, que la memorización no sea un elemento fundamental dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje de sinohablantes. Bajo el prisma occidental podrá parecer que para los sinohablantes memorizar es más relevante que entender los contenidos. Sin embargo, no debemos caer en las comparaciones con nuestros sistemas educativos. En China, la memorización está presente desde el principio hasta el final de la formación educativa, fundamentalmente con el estudio de los *han zi* (caracteres chinos). Podrá decirse, de forma un tanto general, que los estudiantes chinos tienen un uso muy sofisticado de la memoria, por entrenarla con gran capacidad desde tan jóvenes. Por eso, autores como Sánchez Griñán y Méndez Marassa creen que la capacidad memorística de los sinohablantes tiene un papel clave en la comprensión de los contenidos: en China la memorización y la comprensión no son mutuamente exclusivos:

La parcialidad etnocéntrica del punto de vista occidental considera la memorización de y el conocimiento meticuloso de la gramática como un factor negativo: "más bien arcaico, un esfuerzo malogrado y una barrera para la comunicación" (Cortazzi y Jin: 185) que resulta en un "aprendizaje de loros imitativos" y una carga. Esta opinión está basada en la importancia dominante de la interacción oral, posición que en Occidente se puede pensar contraria a la memorización porque ésta no se emplea allí como un mecanismo de comprensión, o como, en definitiva, algo positivo según la cultura occidental de aprendizaje, sino precisamente como un medio de almacenamiento temporal cuyo resultado es la reproducción literal sin que medie entendimiento alguno, lo que conocemos por "aprender de memoria" (Sánchez Griñán 2008: 409-410).

Ni los modelos educativos vigentes en estos países se encuentran en un "estadio de desarrollo" inferior al de Occidente, ni el modelo comunicativo occidental es necesariamente el siguiente paso en el desarrollo lógico de la enseñanza de lenguas en este contexto. Debemos abandonar esta concepción etnocentrista que no atiende a factores socioculturales esenciales tales como la cultura china de aprendizaje (memorización e imitación como valores positivos, importancia del aprendizaje formal, etc.) (Méndez Marassa 2005: 2-3).

Además, la estrategia memorística está también muy ligada al Confucianismo en cuanto se oficializó como modelo moral ético y de enseñanza: para aprobar los exámenes oficiales y ejercer un cargo público a lo largo de las diferentes dinastías,



había que pasar unos exámenes oficiales que requerían una gran capacidad memorística, ya que una vez que estos exámenes, principalmente dirigidos a la aristocracia, se volvieron públicos, la demanda fue tan grande (de veinte mil a un millón de personas, según la época) que se tuvo que dejar de lado la evaluación mediante entrevistas y partes prácticas y se comenzaron a examinar exclusivamente los conocimientos teóricos mediante recitales.

A partir de la dinastía Song surgió una "fiebre de estudio" (Suen, 2005) mediatizada por las atractivas recompensas al aprobar los exámenes y convertirse en "mandarín". El resultado no era aprender a ser virtuoso, sino reproducir lo que Confucio había dicho acerca de ser virtuoso. El objetivo principal del estudio era, pues, hacer bien los exámenes, y para ello los estudiantes daban mucha importancia a la memorización, la imitación y la repetición constante. Asimismo, se prestaba especial atención a las preguntas modelo de examen y a contenidos muy específicos, así como a todo tipo de trucos para salir airoso en las preguntas (Hem, 2008: 34-38).

Una de las consecuencias directas de esta metodología, desde luego, es que la competencia intercultural se ve enormemente mermada. Los alumnos están acostumbrados a aprender un idioma para aprobar los exámenes y tratar de sacar la nota más alta, no para comunicarse, y además, gran parte del tiempo las clases se imparten en la lengua materna. Por tanto, se ha perdido el valor instrumental del lenguaje. Se aprecia la pauta de adquirir los conocimientos teóricos primero y posponer el aprendizaje de adquisición de destrezas para su uso. Por eso, no es raro escuchar que los chinos saben hablar muy bien inglés, un mito basado en los excelentes resultados académicos, que se basan a su vez, exclusivamente en los conocimientos teóricos. Así en verdad, los sinohablantes están entre los alumnos que más dificultades muestran para desenvolverse en una conversación en inglés (Qiang y Wolff, 2011: 78-81).

Los docentes que parten de un paradigma comunicativo en un aula de ELE para sinohablantes en una institución china, pueden llevarse la impresión o comprobar, entre otras cosas, que a la hora de poner en práctica un enfoque comunicativo, se presentan una serie de problemas.

Surgen las impresiones negativas, al constatar una exagerada atención a la gramática, al vocabulario y al texto escrito: debilidad en comunicar oralmente y por escrito, en clase, así como de que su papel consiste fundamentalmente en

escuchar, poca disposición a trabajar en grupos y preferencia por el trabajo de toda la clase o individual. (Cortazzi y Jin, 1996, en Sánchez Griñán, 2008: 409).

No obstante, el autor opina que dicha visión está distorsionada por el prisma de las metodologías occidentales y es muestra del desconocimiento de la cultura y sistema educativo chino por parte de los docentes. Por tanto, a pesar de que, tanto muchos docentes como alumnos están de acuerdo en que hace falta una renovación metodológica, no podemos calificar la metodología empleada en China necesariamente de desfasada, ya que los contextos culturales son totalmente distintos, y esto sólo nos haría ser cómplices de un ignorante etnocentrismo. Además, la metodología empleada en China, aunque lejos del método comunicativo, tendrá supuestamente una alta probabilidad de eficacia para ese alumnado:

El origen de aquellas impresiones se debe, en cierta medida, a no tener en cuenta la cultura china de aprendizaje. Cortazzi y Jin señalan el peligro de estas interpretaciones, y es que están hechas desde el prisma occidental de la enseñanza de lenguas, tomando un posicionamiento superior que divisa al aprendiente chino como altamente deficitario. (Ílem, 2008: 664)

Es cierto que, si nos basamos en torno a un eje cronológico, existe un desfase, ya que se están llevando a cabo métodos empleados hace ya tres siglos en el continente europeo para la enseñanza de lenguas extranjeras en el gigante asiático. Pero, como apunta el Profesor Lu Jing Sheng (2012), tenemos que tener en cuenta que la distancia lingüística entre el español y el chino, no es la misma que entre el español y el inglés, o, mucho menos, la del español y el portugués:

Para hablar de materiales hay que mencionar el tema de la distancia lingüística. El nivel de diferencia entre dos idiomas no es igual; por ejemplo, entre el portugués y el español, el inglés y el español y el español y chino no hay la misma distancia lingüística, entre el chino y español hay una distancia mucho mayor. Por eso no es lo mismo aprender español para un lusohablante que para un anglohablante y mucho menos para un sinohablante. Esta diferencia debe reflejarse en los materiales y métodos y así lo hemos hecho nosotros (Lu, 2012: 6-7).

Ahora bien, para Sánchez Griñán (2006) la distancia cultural no es el obstáculo definitivo para una enseñanza de índole más comunicativa, pues como bien explica, la influencia cultural en el tipo de metodología a aplicar no es “perenne e inmodificable” y además, cabe de esperar en países con culturas tan arraigadas como China (2006: 2).

Lo que verdaderamente representa una dificultad, es el obstáculo administrativo, encarnado en los centros y profesores veteranos que no se atreven a poner en duda la metodología tradicional. Los únicos que pueden arriesgarse son los profesores noveles, pero estos, al carecer de una preparación adecuada, tampoco pueden hacer nada, de momento. La metodología queda así a disposición de la inflexibilidad política, más que a cualquier factor cultural:

Siendo el sistema evaluativo, con los exámenes, la batuta que guía la forma de enseñar y aprender una lengua extranjera (como cualquier otra materia en un contexto académico), y estando aquellos controlados por la administración, no podemos sino concluir que la inflexibilidad política es el factor de mayor peso en el estancamiento de un paradigma de enseñanza tradicionalista. Contra este factor poco pueden hacer los profesores y los investigadores de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas (Sánchez Griñán, 2008: 399).

Por mi (breve) experiencia trabajando con alumnado sinohablantes, puedo llegar a identificarme con el hecho de que es cierto que el enfoque comunicativo es rechazado en favor de la enseñanza de las reglas gramaticales y listas de vocabulario descontextualizadas. Por tanto, puede que la mejor opción, tal como apunta Sánchez Griñán (2008: 4-5) de acercar una metodología más práctica a un aula de estas características, sea adoptando un enfoque ecléctico que intercale elementos del enfoque comunicativo o por tareas con un sustrato de la enseñanza tradicional para que resulte favorable al proceso de aprendizaje de nuestro alumnado. Aquí también se trata de buscar un equilibrio.

A lo largo de mi experiencia logré identificar una serie de dificultades y problemas de los estudiantes para comprender y realizar actividades comunicativas, interactuar en el aula o expresar abiertamente sus impresiones. Lo que en principio parecía el reflejo de una timidez extrema, adquirió una nueva dimensión de significado al descubrir un sustrato cultural bastante influyente. Aquella metodología comunicativa iba incluyendo elementos más propios de una enseñanza tradicional, en un intento de hacer viable un eclecticismo en el que los estudiantes reconocieran una ayuda significativa en su aprendizaje, en el desarrollo de su competencia comunicativa (Sánchez Griñán, 2008: 4-5).

Por tanto, parece que el planteamiento metodológico en las aulas de enseñanza de español como lengua extranjera para sinohablantes no acaba por solucionarse simplemente forzando la metodología comunicativa a nuestros alumnos. Al contrario,

tendremos que ser conocedores de este contexto cultural y sus características, lo que nos permitirá sacar el máximo partido de un enfoque ecléctico y adaptar recursos a la hora de diseñar materiales efectivos y “a medida”. Además, creemos que la situación del ELE en China podrá mejorar, al menos en parte, si se cumplen algunos de estos factores:

1) Una mejor preparación del alumnado docente que sirva para paliar la demanda de alumnado sinohablante.

2) Alcanzar un mayor grado de flexibilidad por parte de las administraciones autóctonas en cuanto a la modificación del currículo educativo y la guía docente.

3) Conseguir una mejor coordinación entre docentes chinos y nativos para lograr una enseñanza más eficaz: los contenidos preparados por estos últimos no deberán de ser presentados como simples materiales de apoyo, independientes de la metodología “centralizada” puesto que esto causa confusión en el alumnado.

4) A raíz del factor 3, desarrollar formalmente un método ecléctico que tenga en cuenta las verdaderas necesidades del alumnado sinohablante (y también la distancia lingüística entre el español y el chino) para adoptar posturas y materiales que se adapten al contexto de nuestra enseñanza, más que guiarse por los métodos utilizados en otras lenguas, principalmente europeas. El conocimiento de los diversos contextos lingüísticos y culturales nos dará pie a actuar de manera adecuada como docentes, y, además, evitaremos presunciones erróneas.

Podremos resumir el contenido de este apartado con una cita del profesor Méndez Marassa:

Me parece significativo que todos los que recientemente hemos escrito sobre los problemas de la enseñanza del español en China coincidamos en evitar constreñirnos a etiquetas y dogmas metodológicos y rechazemos la polémica de la posible adecuación de la enseñanza comunicativa en Asia como una construcción artificial que en nada beneficiará a nuestros alumnos. Estamos ante un continuum en el que se entrecruzan tradiciones educativas culturalmente diversas, y no ante una dicotomía que sólo sirve para crear estereotipos negativos del alumnado chino. (2005: 2).

## 5. Análisis de encuestas

Para poder recoger las necesidades de los alumnos sinohablantes, diseñé un pequeño cuestionario con preguntas de respuesta múltiple y otras abiertas. Hasta el momento de redactar estas líneas, solamente he logrado conseguir seis encuestas completas, por lo que soy consciente de que es un número muy reducido como para realizar un estudio exhaustivo. Sin embargo, he tomado la decisión de incluirlas porque algunas contienen detalles significativos para este trabajo. Asimismo, con este apartado trataré de mostrar qué aspectos suelen ser más recurrentes dentro de un aula de ELE para sinohablantes y qué apreciaciones hacen los alumnos respecto a los materiales empleados o la metodología. Se trata, pues, de hacer una reflexión sobre en qué medida la metodología actual satisface las expectativas de los alumnos a partir de las respuestas recabadas.

El cuestionario tiene dos tipos de preguntas, de un lado, las preguntas abiertas, a las que los entrevistados tendrán que contestar con un breve comentario, y del otro, preguntas con respuesta múltiple.

La primera pregunta es esencial pues se trata de buscar el mayor número de respuestas posibles para esbozar el abanico de motivos por los que han elegido estudiar español; con la segunda cuestión pedimos a los participantes que nos describan, brevemente, la metodología empleada en sus clases de español como lengua extranjera, otra pregunta esencial para reflejar los contenidos teóricos recabados en este trabajo.

Por otro lado, también comprobamos qué tipo de metodología suele adoptar el aprendiente por su cuenta, puesto que en la tercera pregunta tendrá que identificarse con alguno de los siguientes perfiles<sup>3</sup>:

Analítico.- Al alumno analítico le gusta el lenguaje: hacer ejercicios de gramática, practicar la pronunciación, analizar y conocer las reglas gramaticales, etc. Se decide a hablar solamente cuando está seguro de que lo hará con corrección.

Global.- El alumno global prefiere aprender con muestras auténticas de lengua: leer noticias del periódico, ver la televisión, escuchar la radio... Aprovecha cualquier oportunidad para hablar en

---

<sup>3</sup> Para más información, consultar Lozano Antolín (2004)

español, tanto en clase como fuera de ella, porque le importa más comunicarse que cometer errores.

Visual.- Este alumno aprende con los ojos: tiene facilidad para aprender palabras nuevas escribiéndolas; también le resulta cómodo aprender leyendo periódicos y revistas, viendo películas...

Auditivo.- Este alumno usa el oído: aprende palabras nuevas escuchándolas, entiende fácilmente las canciones, trabaja con las cintas de las unidades didácticas del libro de texto...

Cinestésico.- Este alumno, para aprender, necesita coger objetos, moverse alrededor de la clase, realizar actividades que exijan esfuerzo físico...

A continuación, se les pide que valoren si consideran que han podido alcanzar un nivel homogéneo en las distintas destrezas (comprensión oral y lectora, producción escrita y lectora, e interacción oral) y que indiquen qué materiales han sido usados con más frecuencia para impartir la enseñanza de ELE. La sexta pregunta requiere que los alumnos especifiquen cuánto tiempo dedican al estudio del español a la semana, mientras que la octava pregunta es de respuesta múltiple, y en esta, los participantes deben de marcar aquellas estrategias que utilicen a la hora de aprender nuevos conocimientos. Por último, se le pregunta a los entrevistados si creen que hay aspectos donde se pueda mejorar en la enseñanza de ELE en China.

En cuanto a la procedencia de los entrevistados, éstos provienen de distintas universidades: Universidad de Nanjing (1), Universidad de Estudios extranjeros de Tianjin (3), Universidad de Lenguas extranjeras de Dalian (1) y Universidad-Instituto Militar de Lenguas Extranjeras de Luoyang (1).

Habiendo introducido ya los componentes que configuran esta encuesta-entrevista, ahora procederé a señalar aquellos aspectos más peculiares y representativos de las respuestas obtenidas, a modo de síntesis, pregunta por pregunta, de manera que al final de este apartado puedan inferirse una serie de rasgos característicos a partir del análisis descriptivo de todas las preguntas.

### Pregunta n °1

Si hay un denominador común en las respuestas de la primera pregunta, es sin duda, la conclusión de que los aprendientes lograrán encontrar un trabajo en el futuro. Así lo han expresado cinco de los seis entrevistados, mientras que el entrevistado restante (Anexo I: 54) ha alegado el tener intereses culturales por la cultura española como motivo para cursar esta carrera, aunque no es el único puesto que otro de los entrevistados también muestra interés por el contenido cultural (Anexo I: 64) Se presentan otros matices, como los de las encuestas 2 y 5 (Anexo I: 56, 62) donde se comprueba el papel influyente de los familiares. Por otro lado, existe una convicción generalizada por parte de algunos alumnos de la facilidad de encontrar trabajo por no ser una lengua muy estudiada (Anexo I: 56, 58), pero también encontramos un estudiante que valora al español como una lengua importante en un contexto global (Anexo I: 62).

### Pregunta n °2

A la segunda pregunta, hay una serie de respuestas que, en general, coinciden con un patrón: las clases son, en gran medida, teóricas con apenas tiempo para realizar actividades prácticas de interacción oral, y cuando las hay, suelen ser de la mano de algún profesor nativo hispanohablante (Anexo I: 54, 60). También, la mayoría de los entrevistados destacan que, tanto los contenidos gramaticales como los léxicos se extraen de las lecturas realizadas en el aula y son frecuentes los ejercicios de repeticiones para practicar la pronunciación, los de traducción y memorización. Por otro lado, hay otros entrevistados que ponen de manifiesto su descontento ante la falta de un planteamiento más práctico (Anexo I: 54, 56).

### Pregunta n °3

A esta pregunta, todos los entrevistados han respondido de manera muy similar. En general, el perfil más común ha sido el del alumno analítico (5), visual (5), auditivo (3) y global (2). Nadie ha escogido la opción de “cinestésico”.

#### Pregunta n °4

Son tres los encuestados que alegan que las destrezas de interacción, comprensión y producción oral no pueden desarrollarse al mismo nivel por la falta de práctica y la constante necesidad de tener que estudiar los contenidos teóricos (Anexo I: 56, 60, 62). Sólo dos aprendientes (Anexo I: 58, 64) creen que han logrado alcanzar un nivel homogéneo en todas las destrezas. Mientras, otro de ellos (Anexo I: 55) matiza que cree haber logrado un balance tras haber estudiado en España.

#### Pregunta n °5

En este apartado también parece haber un consenso general: cinco de los seis entrevistados indican que sus profesores utilizan los manuales *Español Moderno* (Anexo I: 55, 59, 61, 65) y *Sueña* (Anexo I: 59, 63, y 65). Sólo hay una persona (Anexo I: 57) que no especifica qué materiales han empleado. Sin embargo, las metodologías parecen ser las mismas: el profesor se limita a seguir el libro y explicar la gramática y léxico a partir de este. Otros aprendientes mencionan el uso de otros materiales como periódicos, libros de literatura e historia, documentales o grabaciones. Uno de los encuestados cree que estas grabaciones no son adecuadas (Anexo I: 63), mientras que otro de los participantes dice haber tenido un profesor nativo que utilizaba sus propios materiales (Anexo I: 65). Otro de los encuestados (Anexo I: 55) considera que el *Español moderno* es un buen material para aquellos que tienen que aprender el español sin conocimientos previos sobre esta lengua, pero, aclara, puede llegar a ser aburrido por no presentar contenidos que fomenten un aprendizaje interactivo.

#### Pregunta n °6

En esta pregunta, todos los entrevistados han respondido lo mismo. Todos coinciden en que emplean más de 15 horas semanales para estudiar español. Parece algo lógico y natural si tenemos en cuenta que muchos de estos aprendientes entran a la universidad sin conocer nada acerca de nuestra lengua, por lo que tienen que estudiarla en un curso intensivo de dos años. Además, las clases, que giran en torno al profesor y donde apenas hay participación, no deja margen para que los alumnos puedan ser



evaluados por sus conocimientos, lo que les obliga a estudiar por su cuenta todos los contenidos vistos en clase.

#### Pregunta n °7

A esta pregunta, los participantes han contestado más o menos de forma uniforme:

- a. Repaso frecuentemente los contenidos vistos y los nuevos (6)
- b. Relaciono los contenidos nuevos con los que ya sé mediante una clasificación por categorías (4)
- c. Repito o escribo muchas veces la palabra / regla gramatical (6)
- d. Hago rimas, poemas y recitados con las nuevas palabras (6)
- e. Me ayudo con dibujos que representen los contenidos que quiero memorizar (4)
- f. Creo listas de vocabulario traducidas a mi lengua (5)
- g. Hago frases donde aparezcan esos contenidos (6)
- h. Pienso en el uso de esa palabra y la aplico a un contexto comunicativo (2)

Por lo tanto, podemos comprobar que existe una tendencia a usar los mismos métodos: escribir una palabra de forma repetida, elaborar rimas, poemas (recordemos la importancia del recitado para la enseñanza tradicional, por influencia del Confucionismo), a repasar los contenidos, a elaborar listas de vocabulario con su traducción al chino, a ayudarse mediante dibujos para memorizar palabras o a hacer una clasificación de los contenidos por categorías. En menor medida, sólo dos de los participantes alegan en realizar ejercicios, técnicas o actividades donde ponen de relieve su valor comunicativo.

Por otro lado, tres de los entrevistados indican que utilizan otras técnicas, por ejemplo, mediante la comparación de las reglas gramaticales entre el chino y el español (Anexo I: 57), la elaboración de un diccionario personal (Anexo I: 61) o la relación entre palabras por su sonido y significado (Anexo I: 59).

#### Pregunta n °8

Para terminar, casi todos los participantes piensan que hay algunos aspectos que se pueden mejorar. Tres de los encuestados (Anexo I: 55, 57, 65) opinan que debería de haber más contenidos prácticos para poder desarrollar un buen nivel de las competencias orales. Por otro lado, otros dos de los encuestados creen que debería

haber una actualización de los contenidos del libro y de las grabaciones usadas en la clase (Anexo I: 61, 63) Sólo hay un participante que no ha añadido nada al respecto (Anexo I: 59).

En resumen, podemos deducir que la mayoría de estos alumnos han recibido clases de español donde la metodología predominante ha sido la tradicionalista mezclada con los métodos gramática-traducción y audio lingual, con esfuerzos por parte de algunos profesores nativos por introducir enfoques más comunicativos en el aula.

De otro lado, la memoria o los recitados siguen siendo elementos muy importantes para este alumnado, pero, tal como demuestra las últimas respuestas, los estudiantes son conscientes de la importancia del uso instrumental de la lengua o la necesidad de una actualización de los recursos materiales usados en el aula de ELE.

## **6. Análisis descriptivo de dos manuales empleados en la enseñanza de ELE para sinohablantes**

En el presente apartado pretendo ofrecer una visión general de dos de los manuales más utilizados en las aulas de ELE en China. Se trata de los manuales *el Español Moderno* (现代西班牙语) y *Sueña* (走遍西班牙). Para ello, realizaré un análisis descriptivo-expositivo de la primera unidad didáctica de cada manual, y señalaré los aspectos más relevantes de la metodología y las actividades empleadas. Luego, a modo de conclusión, procederé a hacer un breve análisis contrastivo entre ambos materiales. El análisis de estos materiales puede servir como medida del desarrollo de las competencias que los estudiantes alcanzarán con su estudio.

*Español Moderno* es un manual prototípico, puesto que sigue las pautas metodológicas de índole tradicional. El autor del libro es el profesor Dong Yan sheng, uno de los primeros hispanistas chinos. La última edición de este libro es de 1999, pero los contenidos están basados en el libro original, de 1985. Cuenta con cinco volúmenes. Es el manual empleado en las asignaturas de español intensivo durante los dos primeros

años de la carrera de Filología Hispánica. En este trabajo, nos centraremos en el primer volumen, *Español moderno básico*.

El libro cuenta con apartados de fonética, gramática y léxico junto a apartados extensos con ejercicios de carácter totalmente funcional, como veremos luego.

En cuanto a la fonética, antes de la primera unidad en sí se presenta una tabla con el alfabeto (Anexo II, imagen 1: 66) y un dibujo que representa los puntos de articulación, todos ellos explicados en chino (Anexo II, imagen 2: 66). En la unidad, encontramos las explicaciones de las vocales y algunas consonantes, en concreto las de la /t/, /s/, /m/, /n/ y /p/, vienen acompañadas por un dibujo que señala el punto de articulación y algunos ejemplos de palabras o sílabas con esa letra (Anexo II, imagen 3: 67). No se explican qué criterios se han seguido para priorizar la explicación de estas consonantes frente a otras, y además, aunque la información proporcionada parece ser muy detallada, parece que el estudio de la pronunciación en este manual se queda estancada en la teoría, puesto que no hay un material auditivo de muestra.

Por otro lado, el apartado dedicado a la gramática es el que más peso tiene, porque prácticamente todos los ejercicios dependen de esta sección. No obstante, los contenidos gramaticales son presentados de forma totalmente descontextualizada y las explicaciones, todas en chino (Anexo II, imagen 4: 68) son el único elemento que tienen los estudiantes para comprender, de forma abstracta, cómo utilizar esas reglas gramaticales. También, como se aprecia en el tema 8, en cuanto los contenidos gramaticales son usados en una frase para “contextualizar”, y al no tener en cuenta nada más que el objeto gramatical de estudio en cuestión, pueden acabar surgiendo ejemplos muy artificiales (Anexo II, imagen 5: 69)

En definitiva, los apartados gramaticales impulsan el conocimiento gramatical y el uso descontextualizado de ciertas estructuras lingüísticas, pero desde un punto de vista sistemático, como quien aprende a aplicar una regla matemática.

La sección de vocabulario también es reflejo de la metodología más tradicional. A partir de un texto se trabajan los ítems léxicos, que aparecen en listas o en oraciones descontextualizadas (Anexo II, imagen 6: 70) Además, en todas las lecciones

se incluye un desglose de cada palabra con su correspondiente significado en chino (Anexo II, imágenes 7 y 8: 71, 72). Tampoco hay ninguna indicación que intente integrar las piezas léxicas en enunciados contextualizados, por lo que está claro que se espera que los aprendientes memoricen las listas de vocabulario. Aunque esto, como ya hemos tratado antes, no es de por sí negativo, lo que sí es necesario es acercar los contenidos totalmente contextualizados a los alumnos, para que desarrollen pautas de aprendizaje en función a las situaciones comunicativas de manera más efectiva.

Respecto a los ejercicios, hay una gran predominancia de los ejercicios estructurales cerrados, en particular, ejercicios de huecos, que no son malos de por sí pero no pueden ser el único método para aprender la lengua (Anexo II, imagen 9: 73) También encontramos ejercicios de traducción (Anexo II, imagen 10: 74) e incluso ejercicios que piden expresamente que se memorice un texto, sin explicación alguna (Anexo II, imagen 11: 75). Además, el modo de ejercitación resulta bastante repetitivo y no estimulan la creatividad o una reflexión sobre lo aprendido, puesto que en su gran mayoría, se trata de ejercicios donde hay que imitar un patrón para contestar de forma correcta.

Los ejercicios de este manual, por tanto, trabajan la lengua exclusivamente como sistema mecánico articulado a base de reglas gramaticales y vocabulario presentados en un método “aséptico”, desvinculando cualquier uso instrumental de la lengua, e ignorando el fin comunicativo de lo que se aprende. La gramática y el vocabulario son muy importantes, sobre todo en un nivel inicial, de todos modos, debería de hacerse un esfuerzo más, al menos, por mostrar esas reglas y piezas léxicas en contextos auténticos, a partir de los cuales los alumnos puedan inferir el valor comunicativo.

Queda en claro, por tanto, que el *Español Moderno*, es un manual que prioriza el estudio lógico de la lengua y que no presenta absolutamente ninguna actividad comunicativa.

Por otro lado, *Sueña*, es un manual algo más reciente puesto que fue publicado en el año 2000, a raíz del auge del enfoque comunicativo en España: en contraste con *Español Moderno*, la fonética es explicada de forma completa en el primer tema y,

aunque las explicaciones siguen siendo en chino y se presenta el mismo tipo de tabla para introducir el alfabeto, en este manual sí se incluye una audición en forma de guía para enseñar la pronunciación (Anexo II, imagen 12: 76). También incorpora actividades de comprensión oral (Anexo II, imagen 13: 76) las cuales están totalmente ausentes en cualquiera de los volúmenes de *Español Moderno*.

Los contenidos gramaticales y léxicos no se separan por secciones, como ocurría con el *Español Moderno*. En este libro, tanto gramática como vocabulario se integran en el eje temático de la unidad didáctica (otro aspecto del que carecía el manual anterior). Sin embargo, es cierto que al final de cada tema hay un apartado de gramática y vocabulario, donde se explican las reglas gramaticales y se traducen al chino algunas de las palabras vistas a lo largo de la lección, pero ahora aparecen como apoyo, en un segundo plano respecto al eje temático de las lecciones (Anexo II, imágenes 14 y 15: 77, 78).

Es importante mencionar que los contenidos de este manual están completamente contextualizados y se hace un especial hincapié por incluir numerosas actividades interactivas de índole comunicativo, donde, por ejemplo, se les pide a los alumnos que se comuniquen con sus compañeros para poder llevar a cabo una actividad (Anexo II, imágenes 16 : 79) y además se incluyen temas de actualidad y de relevancia (Anexo II, imagen 17 : 80), más ligados a la cultura hispánica, frente a los manuales arquetípicos (como *Español Moderno*) que tratan de despegarse de cualquier matiz cultural.

Otro factor a destacar, es que este manual incluye actividades o temas que pueden motivar al alumno, por ejemplo, la lección 5 está plenamente dedicada a los gustos personales y aficiones y se incluyen numerosas actividades donde los alumnos tendrán que trabajar en grupos y compartir opiniones (Anexo II, imágenes 18 y 19 : 81, 82). Así como también aparecen actividades de carácter lúdico (Anexo II, imagen 20: 83) e inductivas (Anexo II, imagen 21: 84).

En resumen, *Sueña* ofrece una metodología radicalmente opuesta a la de su antecesor. No sólo ofrece una tipología de actividades más variadas, sino que también toma en cuenta el aprendizaje de una lengua con fines comunicativos y los contenidos permitirán un desarrollo de las destrezas equilibrado. También es visible que este

manual brinda más oportunidades al alumno para participar, así como se pierde, en cierto modo, el poder centralizador bajo la figura del profesor.

Ahora bien, autores como Méndez Marassa (2005), con experiencia utilizando este manual, hacen un balance de los aspectos negativos de *Sueña* que reflejan los motivos que llevan al alumnado a rechazar este material:

1. La investigación en adquisición de segundas lenguas ha demostrado que el estudiante atraviesa una serie de etapas hasta adquirir la habilidad para producir una estructura en la lengua objeto. Enseñarle una estructura que no está preparada para producir –hecho que se observa en los métodos citados– puede no funcionar.
2. Aspecto derivado del anterior es la ansiedad del aprendiz y, por lo tanto, el bajo filtro afectivo, provocado por la dificultad ante estructuras no adecuadas a su nivel de adquisición. Y ello puede bloquear psicoafectivamente su aprendizaje.
3. Las situaciones presentadas en estos manuales pueden resultarle totalmente ajenas, absurdas o incomprensibles a un estudiante asiático. [...] A veces esta distancia cultural es un escollo extra a superar para la correcta realización de los objetivos propuestos, y contribuye a aumentar la mencionada ansiedad del estudiante. Como contraste, muchos manuales editados en China presentan situaciones y diálogos terriblemente artificiales y extraños para un hablante nativo de español, pero comunes y cercanos a la vida diaria de un estudiante chino.
4. El hecho de que la información puramente gramatical quede relegada a un segundo plano, [...] crea una sensación de incomodidad e inseguridad en nuestros estudiantes, demasiado habituados a la memorización, repetición y traducción. (Méndez Marassa, 2005: 55-56).

Así con todo, estos problemas solamente suelen aparecer cuando se trata de niveles iniciales. El factor personalidad también juega un gran papel por parte de los alumnos en cuanto a la capacidad de adaptarse a los nuevos métodos: habrá alumnos a los que les resulte fácil y a otros, imposible. Como docentes tendremos que saber leer todo este complejo intrincado que son las aulas y las necesidades de nuestros alumnos.

El verdadero obstáculo está encarnado por las instituciones y profesores de idiomas, puesto que son ellos los que han de hacer un esfuerzo por cambiar la metodología educativa (Sánchez Griñán: 2008, Méndez Marassa: 2005), de ellos dependerá pues, que los currículos de las universidades y centros donde se imparte el español como lengua extranjera se vean actualizados a través de la puesta en práctica de métodos eclécticos que sepan integrar lo mejor de ambos enfoques y a su vez activen todas las destrezas, y ante todo, favorezcan en todos los aspectos el desarrollo de la enseñanza-aprendizaje de ELE para sinohablantes.

## 7. Conclusiones

A través de este trabajo se ha hecho un pequeño acercamiento a algunas facetas como son la situación actual del español en China, las relaciones existentes entre el mundo hispánico y el gigante asiático, el peso cultural del Confucianismo en la educación china, las trabas que supone para el empleo del enfoque comunicativo en un aula de ELE para sinohablantes, así como también la información recogida a modo de entrevista y encuesta, o el análisis descriptivo-contrastivo de dos manuales de diversa tipología metodológica.

El español en China sigue siendo aún una *xiao yu zhong*, o lengua minoritaria. Su estudio queda básicamente relegado a la enseñanza universitaria, aunque el número de alumnos de centros privados donde se imparte el español como lengua extranjera, se ha venido incrementando en los últimos años, y el Instituto Cervantes, que el próximo año cumplirá una década desde su inauguración en la capital del país asiático, cada curso registra más matriculados.

Por otra parte, a pesar de que España y China han sido países con historias y trayectorias muy distantes, en la última década han sido numerosos los esfuerzos por acercar a ambos países a través de varios acuerdos de cooperación entre las autoridades e instituciones de ambos países, lo que ha permitido aumentar el flujo bidireccional de estudiantes chinos y españoles.

No obstante, es Hispanoamérica la que atrae un mayor número de potenciales aprendientes de ELE puesto que los lazos comerciales con la región se han venido multiplicando a gran escala durante los últimos años, lo que crea la necesidad de encontrar personas bilingües cualificadas para responder a la creciente demanda de este mercado.

A la hora de comprender el funcionamiento del sistema educativo chino y por qué la enseñanza al estilo tradicional es incompatible con el enfoque comunicativo, deberemos de buscar razones en aquellas estrategias de aprendizaje derivadas del Confucianismo a lo largo de las dinastías chinas, que priorizaban la memorización y el

recitado de los contenidos teóricos a causa del gran número de personas que debían de presentarse a los exámenes oficiales. Aun así tampoco puede dejarse de lado el papel relevante de las instituciones o autoridades para mediar en la mejora de los métodos a usar en un aula de ELE para sinohablantes, pues es la inflexibilidad que las caracteriza, lo que impide que se empleen métodos más eficaces que ayuden a desarrollar todas las destrezas y competencias de manera estable.

Como vemos reflejado a través de las encuestas, existe una consciencia común entre el alumnado hacia la necesidad de incorporar más contenidos de carácter práctico. Es posible que la figura del profesor como superior entre en conflicto con gran parte de las tareas más dinámicas o creativas, sin embargo, con la entrada de profesores jóvenes en las universidades y la llegada de docentes nativos, este planteamiento podrá empezar a cambiar si se comienzan a mirar las cosas desde un punto medio, diseñando materiales según las necesidades de nuestra clase, en definitiva, adoptando una metodología ecléctica que no deseche por completo los métodos tradicionales por considerarlos deficitarios o arcaicos, en base a una serie de prejuicios preconcebidos desde el prisma del enfoque comunicativo. Puesto que, como ha podido comprobarse, las distancias no sólo existen entre las culturas, también entre las lenguas.



## 8. Bibliografía consultada

ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M.A., Blanco Canales, A., Gómez Sacristán, M.L. y Pérez de la Cruz, N. (2000). *Sueña I*. Madrid: Anaya

CAHUZAC, P. (1980). La división del español de América en zonas dialectales, solución etnolingüística o semántico-dialectal. *Lingüística española actual*, II, 2, Madrid: Ediciones Cultura Hispánica del Centro Iberoamericano de Cooperación: 385-461.

CORTAZZI, M. y JIN, L. (1996). *Cultures of learning: Languages classrooms in China*, en H. Coleman (ed.) *Society and the Language Classroom*, Cambridge: Cambridge University Press.

DAVIS, E.L. (2009). *Encyclopedia of Contemporary Chinese Culture*. Nueva York: Taylor & Francis.

HENRÍQUEZ UREÑA, P. (1921). Observaciones sobre el español de América, *Revista de Filología Española* VIII: 357-390.

INSTITUTO CERVANTES (2014). *El español, una lengua viva*. Madrid: Instituto Cervantes.

INSTITUTO CERVANTES (2012). *El español, una lengua viva*. Madrid: Instituto Cervantes.

JASPERS, K. (1957). *Los grandes filósofos. Los hombres decisivos: Sócrates, Buda, Confucio, Jesús*. Edición en español, 1996. Madrid: Tecnos.

MÉNDEZ MARASSA, E. (2009). *Problemas de los estudiantes chinos de español. Ejercicios específicos*. Memoria del Máster en Enseñanza del español como segunda lengua, SinoELE, 1.

QIANG, N. y WOLFF, M. (2011). *The Lowdown on China's Higher Education*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing

RECORDER DE CASSO, C. (1992). Reflexiones desde la perspectiva turística: el turismo idiomático. Actas del II Congreso Internacional de la lengua Española

ZAMORA, J. Y GUITART, J. (1982). *Dialectología Hispanoamericana. Teoría–Descripción–Historia*. Salamanca, Ediciones Almar.

### FUENTES ELECTRÓNICAS

ANTOLÍN, J.G. (2004). Cuestionarios para la programación de la enseñanza / aprendizaje de ELE. Herramientas para la elaboración de un currículo centrado en el alumno. *Revista electrónica de didáctica / Español lengua extranjera*, 3. Recuperado el 3/05/15:

[http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2005\\_03/2005\\_redELE\\_3\\_12LozanoAntolin.pdf?documentId=0901e72b80e0664c](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2005_03/2005_redELE_3_12LozanoAntolin.pdf?documentId=0901e72b80e0664c)

BANCO MUNDIAL. (2014). *Según el Grupo del Banco Mundial, el crecimiento no basta para poner fin a la pobreza*. Recuperado el 30/06/15:

<http://www.bancomundial.org/es/news/press-release/2014/04/10/ending-poverty-requires-more-than-growth-says-wbg>

CASTILLO, S. (10 de mayo 2014). China será la primera economía mundial a finales de 2014. AsiaNorthEast. Recuperado el 30/5/15: <http://asianortheast.com/china-sera-la-primera-economia-mundial-a-finales-de-2014/>

CLAUDIO QUIROGA, G. (2009). China, 30 años de crecimiento económico. *El arranque de la política de reforma y apertura*. Anuario Jurídico y Económico Escorialense; N° XLII. Universidad Francisco de Vitoria. Madrid, España. Recuperado el 30/06/15:

<http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2916327.pdf>

CRUTSINGER, M. (2015). Japan just passed China as the biggest US creditor for the first time since 2008. Business Insider. Recuperado el 30/06/15:

<http://www.businessinsider.com/japan-just-passed-china-as-the-biggest-us-creditor-since-2008-2015-4>

DÁVILA, E. (2014). Asia en la geopolítica global. Recuperado el 30/06/15:

<http://elordenmundial.com/geopolitica/asia-en-la-geopolitica-global/>

EFE (1 de junio de 2015). Una universidad china crea el primer grupo de teatro del país solo en español. El Mundo. Recuperado el 6/06/15:

<http://www.elmundo.es/cultura/2015/06/01/556c4738ca4741f7798b4581.html>

ELIZONDO, M. (2008). La comparación cultural. Una propuesta para el desarrollo de destrezas interculturales en el aula de español LE / L2. Tesis de Máster. Universidad de Navarra. Recuperado el 17/06/15:

[http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Biblioteca/2009\\_BV\\_10/2009\\_BV\\_10\\_09Elizondo.pdf?documentId=0901e72b80e1fef0](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Biblioteca/2009_BV_10/2009_BV_10_09Elizondo.pdf?documentId=0901e72b80e1fef0)

GARCÍA HERRERO, M. M. (2013). Utilización de estrategias y selección de estilos por estudiantes universitarios, ya titulados, en el aprendizaje de la lengua extranjera.

*Educación*, 49/1, 127-151. Recuperado el 3/05/15:

<http://educar.uab.cat/article/viewFile/14/14>

GONZÁLEZ PUY, I. (2012). El español en China. Anuario del Instituto Cervantes 2012.

Recuperado el 14/06/15: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_12/default.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_12/default.htm)

HERNÁNDEZ REINOSO, F.L. (2000). Los métodos de enseñanza de lenguas y las teorías de aprendizaje. *Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas*, 11.

Recuperado el 15/06/15:

<http://encuentrojournal.org/textos/11.15.pdf>

INSTITUTO CERVANTES (2012). *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2012*. Madrid: Instituto Cervantes. Recuperado el 12/06/15:

[http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_12/default.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_12/default.htm)

JUSTO, M. (5 de mayo de 2014). Las cinco principales inversiones de China en América Latina. BBC Mundo. Recuperado el 9/06/15:

[http://www.bbc.com/mundo/noticias/2014/05/140428\\_china\\_america\\_latina\\_inversiones\\_lp](http://www.bbc.com/mundo/noticias/2014/05/140428_china_america_latina_inversiones_lp)

LEGUIZAMÓN, E. (2013). Relaciones exteriores, seguridad y defensa china, centro de la nueva geopolítica en Asia. *Simposio electrónico internacional sobre política china*.

Recuperado el 30/06/15: <http://www.asiared.com/es/downloads2/eduardo-leguizamon.pdf>

LIU, F. (2013). *Obama's Rebalancing to the Asia Pacific*. China Institute of International Studies. Recuperado el 30/06/15: [http://www.ciis.org.cn/english/2013-09/04/content\\_6272923.htm](http://www.ciis.org.cn/english/2013-09/04/content_6272923.htm)

LU, J.S. (2012). Entrevista a Lu Jing Sheng. redELE, 24. Recuperado el 14/06/15:

[http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2012/2012\\_redELE\\_24\\_28Lu%20Jingsheng.pdf?documentId=0901e72b8144b5eb](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2012/2012_redELE_24_28Lu%20Jingsheng.pdf?documentId=0901e72b8144b5eb)

MARCA ESPAÑA (2013), *Turismo idiomático. La proyección turística de la lengua española*. Recuperado el 13/06/15:

<http://marcaespana.es/es/economiaempresa/turismo/articulos/25/turismo-idiomatico>

MINISTERIO DE ASUNTOS Y COOPERACIÓN. (2013). Países BRICS. Gobierno de España. Recuperado el 30/06/15:

<http://www.exteriores.gob.es/PORTAL/ES/POLITICAEXTERIORCOOPERACION/PAISESBRICS/Paginas/InicioBrics.aspx>

MORENO FERNÁNDEZ, F. (dir.) (2010). *Catálogo de voces hispánicas*. Con la col. de Jairo Javier García Sánchez. Madrid: Instituto Cervantes. Recuperado el 13/06/15:  
[http://cvc.cervantes.es/lengua/voces\\_hispanicas/](http://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/)

SAIZ, E. (30 de Marzo 2013). América Latina, el nuevo campo de batalla económico entre China y EE UU. *El País*. Recuperado el 9/06/15:  
[http://internacional.elpais.com/internacional/2013/03/30/actualidad/1364601531\\_428554.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2013/03/30/actualidad/1364601531_428554.html)

SÁNCHEZ GRINÁN, A. (2008). *Enseñanza y aprendizaje del español en China. Reto y posibilidades del enfoque comunicativo*. Tesis doctoral. Universidad de Murcia. Recuperado 30/05/15:  
<http://www.tesisenred.net/handle/10803/10944;jsessionid=E29BC1FA096B23FA784B6E60958C14A0.tdx2>.

UEDA, H. (2005). *Varilex*. Universidad de Tokio. Recuperado 19/06/15:  
<http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/>

UGARTE, V. (2012). El español en Japón. *Anuario del Instituto Cervantes 2012*. Recuperado el 14/06/15:  
[http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_12/ugarte/p01.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_12/ugarte/p01.htm)

VIDAL LIY, M. (18 de mayo de 2015). Li Keqiang impulsa la inversión china en Latinoamérica. *El País*. Recuperado el 30/06/15:  
[http://internacional.elpais.com/internacional/2015/05/18/actualidad/1431945139\\_524491.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2015/05/18/actualidad/1431945139_524491.html)

WANG, J.L. (2013). Confucian Heritage Cultural Background (CHCB) as a Descriptor for Chinese Learners: The Legitimacy. *Asian Social Science*, 10, 105-113. Recuperado el 17/06/15: <https://www.questia.com/library/journal/1P3-3108871051/confucian-heritage-cultural-background-chcb-as-a>

## 9. ANEXOS

### **ANEXO I. ENCUESTAS-ENTREVISTAS**

#### ENCUESTA 1

APELLIDO: Wang

Universidad o centro donde estudias español: Universidad de Lenguas Extranjeras de Dalian

Por favor, responde a estas preguntas con un breve comentario. Gracias por tu colaboración.

1) ¿Qué motivos te han llevado a estudiar español?

Me gusta el mundo hispánico, el fútbol, la gastronomía, las ciudades españolas y sus paisajes y la gente española. Por esto quise estudiar español hace seis años.

2) ¿Podrías explicar, muy brevemente, el desarrollo habitual de una clase de español en tu universidad?

Las clases en China son aburridas, aprendemos las reglas gramaticales a partir de textos y tenemos que escuchar a nuestro profesor decir palabras para repetir las. En el primer y segundo año tenemos que memorizar textos para decirlos en la clase, y el profesor califica tu pronunciación. También se hacen muchas traducciones del chino al español, para poner en práctica las reglas gramaticales y el vocabulario visto. No se trabaja nada la comunicación, ya no solo con los compañeros, tampoco con el profesor. En una asignatura que cursé hace dos años, español para los negocios, sí nos comunicábamos más porque nuestro profesor era español. Cuando fui a estudiar a España, era mucho menos aburrido y aprendí mucho español más rápido. En China, somos los estudiantes los que tenemos que estudiar muchas horas por nuestra cuenta, pero creo que es normal porque el chino y el español son muy diferentes.

3) Acorde a la siguiente lista, ¿Qué tipo de estudiante eres? (Puedes escoger más de una opción, señala la letra correspondiente, por ej. “c” y “d”, etc.)

“b”, “c” y “d”

- a. **Analítico**.- Al alumno analítico le gusta el lenguaje: hacer ejercicios de gramática, practicar la pronunciación, analizar y conocer las reglas gramaticales, etc. Se decide a hablar solamente cuando está seguro de que lo hará con corrección.
- b. **Global**.- El alumno global prefiere aprender con muestras auténticas de lengua: leer noticias del periódico, ver la televisión, escuchar la radio... Aprovecha cualquier oportunidad para hablar en español, tanto en clase como fuera de ella, porque le importa más comunicarse que cometer errores.
- c. **Visual**.- Este alumno aprende con los ojos: tiene facilidad para aprender palabras nuevas escribiéndolas; también le resulta cómodo aprender leyendo periódicos y revistas, viendo películas...

- d. **Auditivo.**- Este alumno usa el oído: aprende palabras nuevas escuchándolas, entiende fácilmente las canciones, trabaja con las cintas de las unidades didácticas del libro de texto...
- e. **Cinestésico.**- Este alumno, para aprender, necesita coger objetos, moverse alrededor de la clase, realizar actividades que exijan esfuerzo físico...

4) En tu opinión, ¿crees que has podido desarrollar las distintas destrezas de la misma manera a lo largo de tus estudios? (comprensión oral y lectora, producción escrita y lectora, e interacción oral)

Sí pero creo que es porque he podido estudiar en el extranjero (España). Cuando estaba en China, nos centrábamos más en la lectura y contenido gramatical. Se prestaba poco tiempo para la pronunciación y además casi todos los profesores nunca corrigen nuestra pronunciación.

5) Por favor, indica qué materiales han predominado a la hora de impartir la materia de lengua española.

Utilizamos *Español moderno*, es un libro bueno para aprender al principio las reglas gramaticales básicas o el vocabulario más usado, pero se vuelve aburrido porque no tiene ejercicios interactivos.

6) Normalmente, ¿Cuánto tiempo de estudio le sueles dedicar al español a la semana?

C

- a. De 5 a 10 horas
- b. De 10 a 15 horas
- c. Más de 15 horas

7) ¿Qué estrategias utilizas a la hora de aprender algo nuevo? (Vocabulario, reglas gramaticales...) Por favor, marca la(s) opción(es) escogida con una "X".

- i. Repaso frecuentemente los contenidos vistos y los nuevos X
- j. Relaciono los contenidos nuevos con los que ya sé mediante una clasificación por categorías
- k. Repito o escribo muchas veces la palabra / regla gramatical X
- l. Hago rimas, poemas y recitados con las nuevas palabras X
- m. Me ayudo con dibujos que representen los contenidos que quiero memorizar X
- n. Creo listas de vocabulario traducidas a mi lengua
- o. Hago frases donde aparezcan esos contenidos X
- p. Pienso en el uso de esa palabra y la aplico a un contexto comunicativo X
- q. Otros:

8) Para terminar, ¿hay algo que crees que deberías mejorar? ¿Por qué?

Las clases son aburridas, a veces el profesor sólo lee el libro y no participamos en clase. Creo que esto tiene que cambiar para que los alumnos puedan practicar la lengua.

## ENCUESTA 2

APELLIDO: Zhang

Universidad o centro donde estudias español: Universidad de estudios extranjeros de Tianjin

Por favor, responde a estas preguntas con un breve comentario. Gracias por tu colaboración.

1) ¿Qué motivos te han llevado a estudiar español?

Creo que hay poca gente que estudia el español en China, entonces puede ser más fácil para buscar trabajo.

2) ¿Podrías explicar, muy brevemente, el desarrollo habitual de una clase de español en tu universidad?

Las clases tienen mucha teoría, hacemos muchos ejercicios gramaticales, de traducción o describir vocabulario con sinónimos. Normalmente el profesor nos hace preguntas del libro y cuando leemos lo hacemos en grupos. Hay pocas ocasiones para practicar la conversación hablada

3) Acorde a la siguiente lista, ¿Qué tipo de estudiante eres? (Puedes escoger más de una opción, señala la letra correspondiente, por ej. "c" y "d", etc.)

A y b

- f. **Analítico**.- Al alumno analítico le gusta el lenguaje: hacer ejercicios de gramática, practicar la pronunciación, analizar y conocer las reglas gramaticales, etc. Se decide a hablar solamente cuando está seguro de que lo hará con corrección.
- g. **Global**.- El alumno global prefiere aprender con muestras auténticas de lengua: leer noticias del periódico, ver la televisión, escuchar la radio... Aprovecha cualquier oportunidad para hablar en español, tanto en clase como fuera de ella, porque le importa más comunicarse que cometer errores.
- h. **Visual**.- Este alumno aprende con los ojos: tiene facilidad para aprender palabras nuevas escribiéndolas; también le resulta cómodo aprender leyendo periódicos y revistas, viendo películas...
- i. **Auditivo**.- Este alumno usa el oído: aprende palabras nuevas escuchándolas, entiende fácilmente las canciones, trabaja con las cintas de las unidades didácticas del libro de texto...
- j. **Cinestésico**.- Este alumno, para aprender, necesita coger objetos, moverse alrededor de la clase, realizar actividades que exijan esfuerzo físico...

4) En tu opinión, ¿crees que has podido desarrollar las distintas destrezas de la misma manera a lo largo de tus estudios? (comprensión oral y lectora, producción escrita y lectora, e interacción oral)

Creo que no. Las destrezas de interacción y producción oral no reciben tanta fuerza como la importancia de leer o escribir textos en español.



5) Por favor, indica qué materiales han predominado a la hora de impartir la materia de lengua española

El profesor siempre utiliza libro de gramática, hay veces que miramos periódico y vocabulario de la prensa, o practicamos audición con ejercicios de repetición. Para las clases de historia hemos mirado algunos documentales

6) Normalmente, ¿Cuánto tiempo de estudio le sueles dedicar al español a la semana?  
C

- a. De 5 a 10 horas
- b. De 10 a 15 horas
- c. Más de 15 horas

7) ¿Qué estrategias utilizas a la hora de aprender algo nuevo? (Vocabulario, reglas gramaticales...) Por favor, marca la(s) opción(es) escogida con una "X".

- a. Repaso frecuentemente los contenidos vistos y los nuevos X
- b. Relaciono los contenidos nuevos con los que ya sé mediante una clasificación por categorías X
- c. Repito o escribo muchas veces la palabra / regla gramatical X
- d. Hago rimas, poemas y recitados con las nuevas palabras X
- e. Me ayudo con dibujos que representen los contenidos que quiero memorizar X
- f. Creo listas de vocabulario traducidas a mi lengua X
- g. Hago frases donde aparezcan esos contenidos X
- h. Pienso en el uso de esa palabra y la aplico a un contexto comunicativo
- i. Otros: comparo las reglas gramaticales de chino con el español

8) Para terminar, ¿hay algo que crees que debería mejorar? ¿Por qué?

Creo que debería de cambiar la forma de dar clase, aunque los profesores saben mucho de la gramática, también se necesita más práctica.

### ENCUESTA 3

APELLIDO: Hu

Universidad o centro donde estudias español: Universidad Instituto Militar de Lenguas Extranjeras de Luoyang

Por favor, responde a estas preguntas con un breve comentario. Gracias por tu colaboración.

1) ¿Qué motivos te han llevado a estudiar español?

El español no es un idioma tan popular. Por ejemplo, ahora mucha gente estudia coreano, alemán o francés. Si estudio español es más fácil encontrar un trabajo relacionado con esta lengua.

2) ¿Podrías explicar, muy brevemente, el desarrollo habitual de una clase de español en tu universidad?

Las clases tienen dos partes: teórica y práctica. En la primera parte el profesor hace dictados o preguntas de vocabulario. También nos enseña cómo se usa la gramática y con ejercicios de traducción, estudiamos la gramática. En la parte práctica leemos textos y hacemos ejercicios de pronunciación, a veces tenemos que escuchar al profesor o a una grabación y repetir todos juntos.

3) Acorde a la siguiente lista, ¿Qué tipo de estudiante eres? (Puedes escoger más de una opción, señala la letra correspondiente, por ej. "c" y "d", etc.)

A y C

- a. **Analítico.**- Al alumno analítico le gusta el lenguaje: hacer ejercicios de gramática, practicar la pronunciación, analizar y conocer las reglas gramaticales, etc. Se decide a hablar solamente cuando está seguro de que lo hará con corrección.
- b. **Global.**- El alumno global prefiere aprender con muestras auténticas de lengua: leer noticias del periódico, ver la televisión, escuchar la radio... Aprovecha cualquier oportunidad para hablar en español, tanto en clase como fuera de ella, porque le importa más comunicarse que cometer errores.
- c. **Visual.**- Este alumno aprende con los ojos: tiene facilidad para aprender palabras nuevas escribiéndolas; también le resulta cómodo aprender leyendo periódicos y revistas, viendo películas...
- d. **Auditivo.**- Este alumno usa el oído: aprende palabras nuevas escuchándolas, entiende fácilmente las canciones, trabaja con las cintas de las unidades didácticas del libro de texto...
- e. **Cinestésico.**- Este alumno, para aprender, necesita coger objetos, moverse alrededor de la clase, realizar actividades que exijan esfuerzo físico...

4) En tu opinión, ¿crees que has podido desarrollar las distintas destrezas de la misma manera a lo largo de tus estudios? (comprensión oral y lectora, producción escrita y lectora, e interacción oral)

S í creo que he aprendido mucho.

5) Por favor, índica qu é materiales han predominado a la hora de impartir la materia de lengua espa ñola.

Utilizamos *Espa ñol moderno* y *Sue ña*, junto otros materiales preparados por el profesor como anuncios, noticias, guiones de radio

6) Normalmente, ¿Cu ánto tiempo de estudio le sueles dedicar al espa ñol a la semana?  
C

- a. De 5 a 10 horas
- b. De 10 a 15 horas
- c. M ás de 15 horas

7) ¿Qu é estrategias utilizas a la hora de aprender algo nuevo? (Vocabulario, reglas gramaticales...) Por favor, marca la(s) opción(es) escogida con una "X".

- a. Repaso frecuentemente los contenidos vistos y los nuevos X
- b. Relaciono los contenidos nuevos con los que ya s é mediante una clasificaci ón por categor ías X
- c. Repito o escribo muchas veces la palabra / regla gramatical X
- d. Hago rimas, poemas y recitados con las nuevas palabras X
- e. Me ayudo con dibujos que representen los contenidos que quiero memorizar X
- f. Creo listas de vocabulario traducidas a mi lengua X
- g. Hago frases donde aparezcan esos contenidos X
- h. Pienso en el uso de esa palabra y la aplico a un contexto comunicativo
- i. Otros: Relaciono las palabras por su sonido o significado

8) Para terminar, ¿hay algo qu é crees que deber ía mejorar? ¿Por qu é?

En general, muy bien.

## ENCUESTA 4

APELLIDO: Li

Universidad o centro donde estudias español: Universidad de Nanjing

Por favor, responde a estas preguntas con un breve comentario. Gracias por tu colaboración.

1) ¿Qué motivos te han llevado a estudiar español?

Me gusta aprender lenguas y además el español es una lengua importante en el mundo. Por eso estudio inglés y español en la universidad. Puedo encontrar un trabajo muy bueno con español, inglés y chino.

2) ¿Podrías explicar, muy brevemente, el desarrollo habitual de una clase de español en tu universidad?

Depende del curso, pero habitualmente hacemos clases de lectura y escritura con traducción. Los profesores nos enseñan la gramática y nosotros tenemos que estudiar mucho porque es una lengua muy distinta. Creo que nos han enseñado mucho. También tenemos clases de para practicar la lengua en conversaciones, dos horas a la semana. En el segundo año nos enseñó una profesora chilena.

3) Acorde a la siguiente lista, ¿Qué tipo de estudiante eres? (Puedes escoger más de una opción, señala la letra correspondiente, por ej. "c" y "d", etc.)

A, B, C, D.

- a. **Analítico**.- Al alumno analítico le gusta el lenguaje: hacer ejercicios de gramática, practicar la pronunciación, analizar y conocer las reglas gramaticales, etc. Se decide a hablar solamente cuando está seguro de que lo hará con corrección.
- b. **Global**.- El alumno global prefiere aprender con muestras auténticas de lengua: leer noticias del periódico, ver la televisión, escuchar la radio... Aprovecha cualquier oportunidad para hablar en español, tanto en clase como fuera de ella, porque le importa más comunicarse que cometer errores.
- c. **Visual**.- Este alumno aprende con los ojos: tiene facilidad para aprender palabras nuevas escribiéndolas; también le resulta cómodo aprender leyendo periódicos y revistas, viendo películas...
- d. **Auditivo**.- Este alumno usa el oído: aprende palabras nuevas escuchándolas, entiende fácilmente las canciones, trabaja con las cintas de las unidades didácticas del libro de texto...
- e. **Cinestésico**.- Este alumno, para aprender, necesita coger objetos, moverse alrededor de la clase, realizar actividades que exijan esfuerzo físico...

4) En tu opinión, ¿crees que has podido desarrollar las distintas destrezas de la misma manera a lo largo de tus estudios? (comprensión oral y lectora, producción escrita y lectora, e interacción oral)

Sí pero puede ser complicado en la lengua hablada, porque solo tenemos tiempo para estudiar la gramática y vocabulario.

5) Por favor, indica qué materiales han predominado a la hora de impartir la materia de lengua española

En primer y segundo año hacemos curso intensivo de español con los libros de *Español moderno*. También usamos libros de literatura hispanoamericana y española, libros de historia, etc.

6) Normalmente, ¿Cuánto tiempo de estudio le sueles dedicar al español a la semana?

- C
- a. De 5 a 10 horas
  - b. De 10 a 15 horas
  - c. Más de 15 horas

7) ¿Qué estrategias utilizas a la hora de aprender algo nuevo? (Vocabulario, reglas gramaticales...) Por favor, marca la(s) opción(es) escogida con una "X".

- a. Repaso frecuentemente los contenidos vistos y los nuevos X
- b. Relaciono los contenidos nuevos con los que ya sé mediante una clasificación por categorías X
- c. Repito o escribo muchas veces la palabra / regla gramatical X
- d. Hago rimas, poemas y recitados con las nuevas palabras X
- e. Me ayudo con dibujos que representen los contenidos que quiero memorizar
- f. Creo listas de vocabulario traducidas a mi lengua X
- g. Hago frases donde aparezcan esos contenidos X
- h. Pienso en el uso de esa palabra y la aplico a un contexto comunicativo
- i. Otros: Escribo propio diccionario, con palabras y significados en español y chino. Me ayuda a acordarme de los significados.

8) Para terminar, ¿hay algo que crees que debería mejorar? ¿Por qué?

Creo que es una buena universidad para estudiar español, pero quizás podríamos actualizar el contenido de los libros. Cuando viajé a España para estudiar, había muchas diferencias con lo que hemos estudiado en los libros.

## ENCUESTA 5

APELLIDO: Zhe

Universidad o centro donde estudias español: Universidad de estudios extranjeros de Tianjin

Por favor, responde a estas preguntas con un breve comentario. Gracias por tu colaboración.

1) ¿Qué motivos te han llevado a estudiar español?

Una de mis primas mayores estudió francés y consiguió trabajo muy pronto, entonces yo y mi familia pensamos que era buena opción estudiar el español en la universidad.

2) ¿Podrías explicar, muy brevemente, el desarrollo habitual de una clase de español en tu universidad?

Seguimos los ejercicios de vocabulario y gramática del libro, hacemos dictados, traducciones, memorización de textos y redacciones. Cuando hacemos lectura, el profesor nos pregunta si sabemos las palabras y si no las sabemos lo explica.

3) Acorde a la siguiente lista, ¿Qué tipo de estudiante eres? (Puedes escoger más de una opción, señala la letra correspondiente, por ej. "c" y "d", etc.)  
"a", y "c"

- a. **Analítico**.- Al alumno analítico le gusta el lenguaje: hacer ejercicios de gramática, practicar la pronunciación, analizar y conocer las reglas gramaticales, etc. Se decide a hablar solamente cuando está seguro de que lo hará con corrección.
- b. **Global**.- El alumno global prefiere aprender con muestras auténticas de lengua: leer noticias del periódico, ver la televisión, escuchar la radio... Aprovecha cualquier oportunidad para hablar en español, tanto en clase como fuera de ella, porque le importa más comunicarse que cometer errores.
- c. **Visual**.- Este alumno aprende con los ojos: tiene facilidad para aprender palabras nuevas escribiéndolas; también le resulta cómodo aprender leyendo periódicos y revistas, viendo películas...
- d. **Auditivo**.- Este alumno usa el oído: aprende palabras nuevas escuchándolas, entiende fácilmente las canciones, trabaja con las cintas de las unidades didácticas del libro de texto...
- e. **Cinestésico**.- Este alumno, para aprender, necesita coger objetos, moverse alrededor de la clase, realizar actividades que exijan esfuerzo físico...

4) En tu opinión, ¿crees que has podido desarrollar las distintas destrezas de la misma manera a lo largo de tus estudios? (comprensión oral y lectora, producción escrita y lectora, e interacción oral)

Creo que he podido desarrollar más las de lectura y escritura que las de comunicación, porque solo tenemos una clase de conversación con un profesor venezolano. Estoy

contenta con mi universidad, es muy buena, pero tenemos que hacer más ejercicios para mejorar la lengua hablada

5) Por favor, indica qué materiales han predominado a la hora de impartir la materia de lengua española

En clase utilizamos el libro, 现代西班牙语, o “Español moderno” para estudiar gramática y vocabulario. Usamos grabaciones, pero creo que son muy malas porque son repeticiones lentas una y otra vez.

6) Normalmente, ¿Cuánto tiempo de estudio le sueles dedicar al español a la semana?  
“C”

- a. De 5 a 10 horas
- b. De 10 a 15 horas
- c. Más de 15 horas

7) ¿Qué estrategias utilizas a la hora de aprender algo nuevo? (Vocabulario, reglas gramaticales...) Por favor, marca la(s) opción(es) escogida con una “X”.

- a. Repaso frecuentemente los contenidos vistos y los nuevos X
- b. Relaciono los contenidos nuevos con los que ya sé mediante una clasificación por categorías
- c. Repito o escribo muchas veces la palabra / regla gramatical X
- d. Hago rimas, poemas y recitados con las nuevas palabras X
- e. Me ayudo con dibujos que representen los contenidos que quiero memorizar X
- f. Creo listas de vocabulario traducidas a mi lengua X
- g. Hago frases donde aparezcan esos contenidos X
- h. Pienso en el uso de esa palabra y la aplico a un contexto comunicativo
- i. Otros:

8) Para terminar, ¿hay algo que crees que debería mejorar? ¿Por qué?

Creo que podría mejorarse el sistema de practicar la audición con situaciones más reales o importantes para la vida diaria en vez de grabaciones viejas.

## ENCUESTA 6

APELLIDO: Yang

Universidad o centro donde estudias español: Universidad de Estudios extranjeros de Tianjin

Por favor, responde a estas preguntas con un breve comentario. Gracias por tu colaboración,

1) ¿Qué motivos te han llevado a estudiar español?

Me gusta el español y su cultura, ahora está de moda. Además, creo que puedo tener buen futuro si sé español.

2) ¿Podrías explicar, muy brevemente, el desarrollo habitual de una clase de español en tu universidad?

Las clases de lenguas extranjeras en la universidad, son un poco mejores que en la escuela, pero aún demasiado dirigidas para aprobar el examen. Los dos primeros cursos tenemos un curso intensivo de español, aprendemos mucho pero es duro porque hay que estudiar muchas horas fuera de la clase.

3) Acorde a la siguiente lista, ¿Qué tipo de estudiante eres? (Puedes escoger más de una opción, señala la letra correspondiente, por ej. "c" y "d", etc.)

A, b, c y d.

- a. **Analítico.**- Al alumno analítico le gusta el lenguaje: hacer ejercicios de gramática, practicar la pronunciación, analizar y conocer las reglas gramaticales, etc. Se decide a hablar solamente cuando está seguro de que lo hará con corrección.
- b. **Global.**- El alumno global prefiere aprender con muestras auténticas de lengua: leer noticias del periódico, ver la televisión, escuchar la radio... Aprovecha cualquier oportunidad para hablar en español, tanto en clase como fuera de ella, porque le importa más comunicarse que cometer errores.
- c. **Visual.**- Este alumno aprende con los ojos: tiene facilidad para aprender palabras nuevas escribiéndolas; también le resulta cómodo aprender leyendo periódicos y revistas, viendo películas...
- d. **Auditivo.**- Este alumno usa el oído: aprende palabras nuevas escuchándolas, entiende fácilmente las canciones, trabaja con las cintas de las unidades didácticas del libro de texto...
- e. **Cinestésico.**- Este alumno, para aprender, necesita coger objetos, moverse alrededor de la clase, realizar actividades que exijan esfuerzo físico...

4) En tu opinión, ¿crees que has podido desarrollar las distintas destrezas de la misma manera a lo largo de tus estudios? (comprensión oral y lectora, producción escrita y lectora, e interacción oral)

Creo que sí



5) Por favor, indica qué materiales han predominado a la hora de impartir la materia de lengua española.

En los dos primeros cursos hemos utilizado español moderno para la gramática y vocabulario, y Sueña para las lecturas. En tercero utilizamos español moderno más avanzado y tenemos un profesor argentino que prepara sus propios materiales para las clases de historia y literatura Hispanoamericana y conversación.

6) Normalmente, ¿Cuánto tiempo de estudio le sueles dedicar al español a la semana?  
C

- a. De 5 a 10 horas
- b. De 10 a 15 horas
- c. Más de 15 horas

7) ¿Qué estrategias utilizas a la hora de aprender algo nuevo? (Vocabulario, reglas gramaticales...) Por favor, marca la(s) opción(es) escogida con una "X".

- a. Repaso frecuentemente los contenidos vistos y los nuevos X
- b. Relaciono los contenidos nuevos con los que ya sé mediante una clasificación por categorías X
- c. Repito o escribo muchas veces la palabra / regla gramatical X
- d. Hago rimas, poemas y recitados con las nuevas palabras X
- e. Me ayudo con dibujos que representen los contenidos que quiero memorizar
- f. Creo listas de vocabulario traducidas a mi lengua X
- g. Hago frases donde aparezcan esos contenidos X
- h. Pienso en el uso de esa palabra y la aplico a un contexto comunicativo X
- i. Otros:

8) Para terminar, ¿hay algo que crees que debería mejorar? ¿Por qué?

En la asignatura de lengua española, creo que los alumnos tenemos que aprender a usar la lengua para hablarla

## ANEXO II - Materiales sacados de los manuales Español Moderno y Sueña

字母表 ALFABETO

字 母				字 母			
印刷体	书写体	名称	音标	印刷体	书写体	名称	音标
A a	<i>A a</i>	a	[a]	N n	<i>N n</i>	ene	{n, m}
B b	<i>B b</i>	be	{b, β}	Ñ ñ	<i>Ñ ñ</i>	eñe	{ɲ}
C c	<i>C c</i>	ce	{θ, k, ɣ}	O o	<i>O o</i>	o	{o}
Ch ch	<i>Ch ch</i>	che	{ç}	P p	<i>P p</i>	pe	{p}
D d	<i>D d</i>	de	{d, ð}	Q q	<i>Q q</i>	cu	{k}
E e	<i>E e</i>	e	{e}	R r	<i>R r</i>	ere	{r, ɾ}
F f	<i>F f</i>	efe	{f}	rr	<i>rr</i>	erre	{r̄}
G g	<i>G g</i>	ge	{g, ɣ, x}	S s	<i>S s</i>	ese	{s} {z}
H h	<i>H h</i>	hache	不发音	T t	<i>T t</i>	te	{t}
I i	<i>I i</i>	i	{i}	U u	<i>U u</i>	u	{u}
J j	<i>J j</i>	jota	{x}	V v	<i>V v</i>	uve	{b, β}
K k	<i>K k</i>	ca	{k}	W w	<i>W w</i>	doble uve	{β}
L l	<i>L l</i>	ele	{l}	X x	<i>X x</i>	equis	{s, xs}
LL ll	<i>LL ll</i>	elle	{λ}	Y' y	<i>Y' y</i>	ye {i griega}	{j, i}
M m	<i>M m</i>	eme	{m}	Z z	<i>Z z</i>	zeta {zedá}	{θ}

1

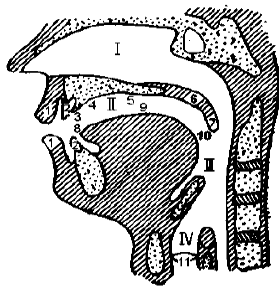
Imagen 1

发音器官图

### 发音器官图

发音是人类发音器官运动的结果。为便于掌握发音方法现将发音器官的构造和名称图解如下：

发音器官名称：

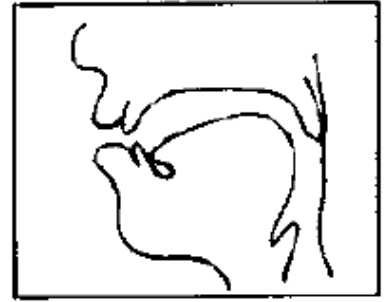


- I. 鼻腔
- II. 口腔
- III. 咽头
- IV. 喉头
1. 唇
2. 齿
3. 齿龈
4. 前硬腭
5. 硬腭
6. 软腭
7. 小舌
8. 舌尖
9. 舌前
10. 舌后
11. 声带

3

Imagen 2

字母	名称	音标
P p <i>P p</i>	pe	[p]

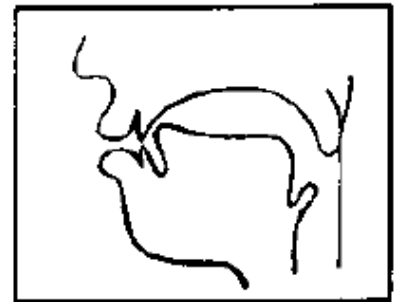


[p] 是双唇塞清辅音。发音时，双唇紧闭，气流冲开阻碍，爆破而出。声带不振动。

练习：*pa, pe, pi, po, pu*  
*apa, epe, ipi, opo, upu*  
*pala, mapa, pena, pelo, pipa, pila, pone, puma,*  
*papel, pulpo*

X. s 的发音：

字母	名称	音标
S s <i>S s</i>	ese	[s]



[s] 是舌尖齿龈擦清辅音。发音时，舌尖靠拢上齿龈，留下缝隙让气流通过。声带不振动。

练习：*sa, se, si, so, su*  
*asa, ese, isi, oso, usu*  
*sano, sala, seno, sima, asilo, soso,*  
*solo, suma, supo, sal, nasal*

在词尾时，[s] 发音弱且短，不能拖长，发成汉语中的“斯”。

练习：*as, es, is, os, us*  
*mes, masas, mesas, salas, osos, somos, sumas*

## LECCIÓN 1

### 二、名词的性 (Género del sustantivo en español):

在西班牙语中, 名词有阳性和阴性之分。可以根据词尾音素判定。

I. 除少量例外, 以 o 结尾的名词一般都是阳性名词。

例如: Paco, cubano, chileno

II. 除少量例外, 以 a 结尾的名词一般都是阴性名词。

例如: Ana, panameña, china

III. 涉及有性别的事物时, 则用名词的阳性形式指称男(雄)性; 阴性形式指称女(雌)性。

例如:

chino (中国男人) —— china (中国女人)

panameño (巴拿马男人) —— panameña (巴拿马女人)

chilenos (智利的男人们) —— chilenas (智利的女人们)

amigos —— amigas

### 三、大小写规则 (Mayúscula y minúscula):

I. 句首单词的第一个字母必须大写:

¿Es él chileno?

Sí, es chileno.

II. 名词分普通名词和专有名词两大类。普通名词是某一类人, 某一类事物, 某种物质或抽象概念的名称。专有名词则指个别的人、团体、地方、机构或事物。专有名词的第一个字母必须大写。例如: Paco, Ana, Pepe. ,

应当注意的是, 和英语不同, 在西班牙语中, 表示月份的名词不大写。

### 四、问号和感叹号的书写 (Signos de interrogación y exclamación):

—El lunes vamos a ver a Juan.

#### 四、宾格代词 (Pronombres acusativos) (I):

为了避免词语重复,并保持语句衔接,西班牙语中各种代词使用相当广泛。宾格代词用来指代动词的直接宾语。本课先学习作直接宾语用的宾格代词的第三人称单复数。

	单 数	复 数
阳 性	lo	los
阴 性	la	las

##### I. 宾格代词必须与所指代的名词保持性数的一致。

—¿Dónde compran ustedes *las comidas*?

—*Las* compramos en el mercado.

—El profesor lee *el texto* y tenemos que comentarlo.

—¿Vas a ver *a Luis* al hospital?

—Sí, voy a verlo al hospital.

##### II. 宾格代词置于变位动词之前,与之分写。

—¿Aprendéis *una nueva lección*?

Sí, *la* aprendemos.

—¿Explica hoy el profesor *el texto* en clase?

No, el profesor no *lo* explica hoy en clase.

宾格代词做动词短语的宾语时,可以前置或后置。后置时,与原形动词连写。

—¿Va usted a comprar *comidas* al mercado?

Sí, voy a comprar *las* al mercado.

o: Sí, *las* voy a comprar al mercado.

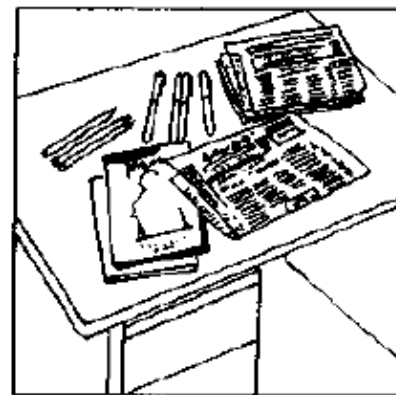
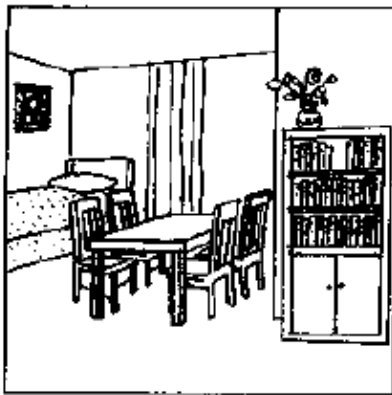
—¿Dónde va Juan a leer *el periódico*?

Va a leer *lo* en la sala.

## LECCIÓN 4



Enma, la esposa de Paco, es funcionaria. Es una señora amable. Su oficina es pequeña.



La casa de Paco y Enma es bonita. En ella hay una mesa, una cama, cuatro sillas y un estante. En el estante hay muchos libros nuevos e interesantes<sup>(1)</sup>. En la mesa hay plumas, lápices, periódicos y revistas. Ahora Paco está en su habitación. Está mal.

## II

¿Cómo se llama este señor?

Este señor se llama Paco.

¿Cómo es Paco?

Paco es joven y simpático.

¿Cómo es la escuela de Paco?

## LECCIÓN 1

¿Quién es él?

Él es Pepe.

¿Es Pepe chino?

No, Pepe no es chino. Pepe es chileno.

¿Quién es ella?

Ella es Ana.

¿Es Ana china?

No, no es china, es panameña.

¿Son amigos Pepe y Paco?

Sí, ellos son amigos.

¿Son Li Xin y Ana amigas?

Sí, ellas son amigas.

## 词汇表 VOCABULARIO

quién <i>pron.</i> 谁	se llama (他, 她, 您)
ser <i>intr.</i> 是	叫……名字
es (他, 她, 它) 是	Ana 安娜(女人名)
son (他们, 她们) 是	panameño, ña <i>m., f.</i>
él <i>pron.</i> 他	巴拿马人
Paco 巴科(男人名)	chino, na <i>m., f.</i> 中国人
cubano, na <i>m., f.</i> 古巴人	y <i>conj.</i> 和
Pepe 贝贝(男人名)	amigo, ga <i>m., f.</i> 朋友
chileno, na <i>m., f.</i> 智利人	sí <i>adv.</i> 是
ella <i>pron.</i> 她	no <i>adv.</i> 不
llamarse <i>prnl.</i> 叫……名字	ellos, ellas <i>pron.</i> 他们, 她们

piano. Una fila de plantas bastante altas separa el comedor de la sala de estar. La cocina está a la derecha. Las tres zonas están muy bien distribuídas y se distinguen claramente.

Los dormitorios están en la primera planta. Justo arriba del comedor está la habitación de Felipe, con cuarto de baño. El también tiene un pequeño estudio, con estantes llenos de libros. Entre el dormitorio de Felipe y el de sus padres está la biblioteca de la familia. Allí se guardan todavía mayor cantidad de libros.

El padre de Felipe es empresario y su madre, escritora. Los dos siempre están muy ocupados. Se acuestan tarde y se levantan todavía más tarde. Salen con frecuencia, viajan a todas partes y reciben muchas visitas. En fin, tienen una vida social muy intensa. Felipe los ve muy poco.

### 词汇表 VOCABULARIO

Barcelona	巴塞罗那	árbol	<i>m.</i> 树
Buenos Aires	布宜诺斯艾利斯	flor	<i>f.</i> 花
planta	<i>f.</i> 花草; 楼层	primavera	<i>f.</i> 春天
enseguida	<i>adv.</i> 马上, 立刻	verano	<i>m.</i> 夏天
amplio	<i>adj.</i> 宽绰, 宽大	otoño	<i>m.</i> 秋天
patio	<i>m.</i> 院子	fruto	<i>m.</i> 果实
izquierdo, da	<i>adj.</i> 左边	espacio	<i>m.</i> 空间
piscina	<i>f.</i> 游泳池	ya que	既然
metro	<i>m.</i> 公尺, 米	principal	<i>adj.</i> 主要的
ancho	<i>adj.</i> 宽的	conducir	<i>tr.</i>
más allá	再过去一点		通向; 引导; 驾驶



## LECCIÓN 9

2. Un amigo \_\_\_\_\_ va a venir a verte. Puedes esperararlo en \_\_\_\_\_ dormitorio.
3. ¡Dios \_\_\_\_\_! \_\_\_\_\_ hijo no está en la escuela.  
¿Dónde puede estar?
4. —¿Papá, son \_\_\_\_\_ estos calcetines blancos?  
—No, no son \_\_\_\_\_. Son de \_\_\_\_\_ madre.
5. —¿Profesor, cómo es \_\_\_\_\_ universidad?  
—Es pequeña, pero muy bonita.
6. —¿Son \_\_\_\_\_ esas habitaciones con camas y mesas?—  
preguntan los compañeros.  
— Sí, son \_\_\_\_\_. —contesta el profesor.
7. —¡Pero hijo \_\_\_\_\_! ¿Qué quieres hacer?  
—Nada. unas fotos \_\_\_\_\_ han desaparecido (不见了).
8. —¿De quiénes son las camisas?  
—¿No son \_\_\_\_\_?  
—No, no son \_\_\_\_\_. No tengo camisas azules.
9. Hoy Juan tiene \_\_\_\_\_ habitación muy limpia y ordenada,  
porque una amiga \_\_\_\_\_ viene a verlo.
10. —Señores, están ustedes en \_\_\_\_\_ casa.  
—Muchas gracias. Es usted muy amable.

### VI. 将括号里的原形动词变为陈述式现在时的适当人称 (Pon el infinitivo entre paréntesis en personas correspondientes del presente de indicativo):

1. Muchos chinos \_\_\_\_\_ (vivir) en España.
2. ¿Cuántos estudiantes \_\_\_\_\_ (venir) a la facultad hoy?
3. El joven no \_\_\_\_\_ (comer) nada porque \_\_\_\_\_ (estar) enfermo.

## LECCIÓN 9

2. Un amigo \_\_\_\_\_ va a venir a verte. Puedes esperarlo en \_\_\_\_\_ dormitorio.
- 

## LECCIÓN 3

### III. 写出下列字母的名称 (Escribe los nombres de las siguientes letras):

r \_\_\_\_\_ z \_\_\_\_\_ f \_\_\_\_\_ ll \_\_\_\_\_  
b \_\_\_\_\_ h \_\_\_\_\_ p \_\_\_\_\_ c \_\_\_\_\_  
q \_\_\_\_\_ m \_\_\_\_\_

### IV. 划分下列单词的音节 (Marca las sílabas de las siguientes palabras):

cantante \_\_\_\_\_ cocinero \_\_\_\_\_ esposo \_\_\_\_\_  
esto \_\_\_\_\_ enfermera \_\_\_\_\_ yo \_\_\_\_\_  
ellos \_\_\_\_\_ funcionario \_\_\_\_\_ ciudad \_\_\_\_\_

### V. 在空中填入适当的定冠词 (Rellena los espacios en blanco con el artículo determinado que exija el sustantivo):

\_\_\_\_\_ hermana    \_\_\_\_\_ estudiante    \_\_\_\_\_ madre  
\_\_\_\_\_ padre    \_\_\_\_\_ mecánico    \_\_\_\_\_ afueras  
\_\_\_\_\_ sofá    \_\_\_\_\_ oficina    \_\_\_\_\_ hijos  
\_\_\_\_\_ ciudades    \_\_\_\_\_ sofás    \_\_\_\_\_ amigas

### VI. 将下列词组译成西班牙语 (Traduce al español los siguientes grupos de palabras):

我的家	我们(兄弟俩)的家
我们这些人的家	你的那个朋友
你们的那位女朋友	你们的儿女们
我们的丈夫	他们的妻子
他的兄弟姐妹	他们的兄弟姐妹
您的房间	诸位的这间办公室
你们的那些宿舍	我们几位的床

Imagen 10



3. ¿Quiénes son y qué relaciones tienen (相互之间是什么关系)?



X. 写出以下列字母开头的字 (Escribe las palabras que empiecen con las siguientes letras):

- e: \_\_\_\_\_
- p: \_\_\_\_\_
- m: \_\_\_\_\_
- q: \_\_\_\_\_
- u: \_\_\_\_\_

XI. 抄写字母、单词和课文 (Copia las letras, las palabras del vocabulario y el texto).

XII. 背诵课文 (Aprende de memoria el texto).

XIII. 听写 (Dictado).

# ámbito 1 Pronunciación

## 第1单元 发音方法

### 1. 元音的发音

#### a 的发音



字母 a 发成 [a]。发音时，将嘴半张开，舌头平放在口腔底部，声带振动，同时让气流通过口腔冲出。发音部位在口腔中部。

请听录音跟读：a, a, a, a, a

#### e 的发音



字母 e 发成 [e]。发音时，舌面抬起至口腔中部，双唇向两侧咧开，声带振动，同时让气流通过口腔冲出。发音部位在口腔前部。

请听录音跟读：e, e, e, e, e

#### i 的发音



字母 i 发成 [i]。发音时，嘴微张，舌面中后部尽量抬起，但不接触到硬腭，同时双唇向两侧咧开，声带振动，让气流通过口腔。

请听录音跟读：i, i, i, i, i

#### o 的发音



字母 o 发成 [o]。发音时，双唇向前突出，形成圆形，同时声带振动，让气流通过口腔。发音部位在口腔中后部。

请听录音跟读：o, o, o, o, o

#### u 的发音



字母 u 发成 [u]。发音时，保持发 [o] 时的口形，并将双唇再往前送一些，声带振动，让气流通过口腔。发音部位在口腔后部。

请听录音跟读：u, u, u, u, u

注：西班牙语中各元音的发音具有唯一性的特点，即不论处于单词中的任何位置，或与任何辅音字母搭配，元音的发音都保持不变（qu, gu组合例外，见下文）。

Imagen 12

### Gramática 语法学习

1. 主格人称代词  
西班牙语中的主格人称代词如下表所示。

人称	性	单数		复数	
		阳性	阴性	阳性	阴性
第一人称		yo 我		nosotros 我们	nosotras 我们
第二人称		tú 你		vosotros 你们	vosotras 你们
第三人称		él 他	ella 她	ellos 他们	ellas 她们

13. Relaciona cada objeto con su nombre. 请把物品与它的名称对应起来。

vestidos	camisetas	zapatos	pantalones	camisas	calcetines	someros	trajes	carisetas	zapatos	bragas
corbatas	amigos	calcetines	bufandas	calcetines	calcetines	calcetines	calcetines	calcetines	calcetines	calcetines

14. Silvia y Esther han ido de compras. Escucha lo que dicen. Silvia和Esther出去购物了。请听她们的对话。

Contesta verdadero o falso. 判断对错。

	V	F
A Silvia le gustan más los pantalones azules que los rojos.		
Silvia odia el color marrón.		
A Esther no le gusta la camisa que está debajo de la falda verde.		
Silvia prefiere los vestidos a los pantalones.		
A Esther le encantan todos los vestidos.		

15. Ordena estas frases según el grado de preferencia (de mayor a menor). 请按照喜好的程度排列句子 (由强到弱)。

- Me gusta mucho vestirme elegante en las bodas.
- No me gusta el pan duro.
- Odio comer solo.
- Me encantan las papas fritas.

Relaciona los diálogos con los dibujos. 请将对话与图示对应起来。

ACUERDO 相同	DESACUERDO 不同
- Me gusta la camisa blanca que está debajo de la falda verde.	- Me encantan las papas fritas.
	- A mí no.

Imagen 13

## 3 Recuerdos de la infancia

### a<sup>b</sup>c Vocabulario 词汇表

107

#### 1 op.175

juguete	m.	玩具
elefante	m.	大象
trapo	m.	破布, 抹布
oreja	f.	耳朵
ruido	m.	噪音, 声音
sirena	f.	汽笛
escalera	f.	梯子
zoológico, ca	adj.	动物的, 动物学的
león	m.	狮子
tigre	m.	老虎
jirafa	f.	长颈鹿
mono	m.	猴子
oso	m.	熊
personalidad	f.	特点, 个性
zoo	m.	动物园
sueño	m.	梦; 梦想
veterinario, ria	m.f.	兽医

#### 4 op.176

planta	f.	(楼)层
sonar	vi.	响
campana	f.	钟
apartamento	m.	公寓, 套间
aislado, da	p.p.	孤零零的; 隔绝的
resto	m.	剩余, 其他
parecido, da	p.p.	相似的
alrededor	adv.	周围, 四周
bloque	m.	建筑群
urbanización	f.	城市化区域
rodeado, da	p.p.	被……围绕的
chimenea	f.	烟囱

#### 5 op.176

tocar	vt.	弹奏
piano	m.	钢琴
peluche	m.	长毛绒
cuento	m.	故事

#### 7 op.177

demasiado, da	adj.	过分的
dedicar	vt.	投入
colegio	m.	学校
guitarra	f.	吉他
dibujo animado		动画
cualquier, ra	adj.	任何的
innecesario, ria	adj.	不必要的
entero, ra	adj.	整个的
época	f.	时期
infantil	adj.	儿童的
sin duda		毫无疑问

#### 8 op.178

compartir	vt.	分享
subir	vi.	爬上, 登上, 上升
saltar	vi.	跳跃
moverse	prnl.	移动
sitio	m.	地点, 地方
recordar	vt.	记得

#### 11 op.179

tema	m.	内容; 主题
aprobar	vt.	通过(考试)
desgraciadamente	adv.	不幸地
ordeñar	vt.	挤奶
mitad	f.	一半
discoteca	f.	迪厅

Imagen 14

## Gramática 语法学习

### 1. 主格人称代词

西班牙语中的主格人称代词如下表所示:

人称	性	单数		复数	
		阳性	阴性	阳性	阴性
第一人称		yo 我		nosotros 我们	nosotras 我们
第二人称		tú 你		vosotros 你们	vosotras 你们
第三人称		él 他	ella 她	ellos 他们	ellas 她们
第二人称礼貌式		usted 您		ustedes 诸位	

- 在西班牙语中，“usted”和“ustedes”被称作第二人称礼貌式，在语法上按第三人称看待。在拉丁美洲地区，在指称第二人称复数时，不用“vosotros”或“vosotras”，而用“ustedes”。

### 2. llamarse, apellidarse 的陈述式现在时变位:

	llamarse (叫……名字)	apellidarse (姓……)
yo	me llamo	me apellido
tú	te llamas	te apellidas
él/ella/usted	se llama	se apellida
nosotros/nosotras	nos llamamos	nos apellidamos
vosotros/vosotras	os llamáis	os apellidáis
ellos/ellas/ustedes	se llaman	se apellidan

hablar, tener 的陈述式现在时变位:

	hablar	tener*
yo	hablo	tengo
tú	hablas	tienes
él/ella/usted	habla	tiene
nosotros/nosotras	hablamos	tenemos
vosotros/vosotras	habláis	tenéis
ellos/ellas/ustedes	hablan	tienen

ser 的陈述式现在时变位:

	ser*
yo	soy
tú	eres
él/ella/usted	es
nosotros/nosotras	somos
vosotros/vosotras	sois
ellos/ellas/ustedes	son

注: 标\*的为不规则变位的词

### 3. 国籍形容词的性数

1) 国籍形容词的性

- 以“o”结尾的形容词，在表示男性时，词尾不变；在表示女性时，词尾为“a”。如:

	男	女
意大利人	italiano	italiana
墨西哥人	mexicano	mexicana

12 En parejas. 两人分组练习。

ALUMNO A

Quieres reservar una habitación individual con media pensión, y sólo tienes 42 euros.  
你有42欧元, 想预订一间单人房, 只含早餐。

Llama al Hotel Husa y al hotel Miramar.  
请给Husa酒店和Miramar酒店打电话。

Quieres ver la televisión y hacer gimnasia por la mañana. La necesitas para el 15 de agosto.  
你上午想看电视和健身。8月15日你需要房间。

ALUMNO B

Eres el recepcionista de los hoteles Husa y Miramar. Responde a las preguntas de tu compañero.  
你是Husa酒店和Miramar酒店的接待员。请回答你同伴的问题。

ALUMNO A

Eres el recepcionista de los hoteles Husa y Miramar. Responde a las preguntas de tu compañero.  
你是Husa酒店和Miramar酒店的接待员。请回答你同伴的问题。

ALUMNO B

Quieres reservar una habitación doble con pensión completa. El dinero no es problema. Llama al hotel Miramar y al hotel Husa.  
你想要预定一个双人间, 含餐。价钱不是问题。请给Miramar酒店和Husa酒店打电话。

No te gusta el calor, llevas coche y tienes que mandar unos correos electrónicos (e-mails).  
你怕热, 要开车去而且需要发电子邮件。

La necesitas para el 1 de agosto.  
8月1日你需要房间。

13 Relaciona los objetos con los lugares públicos o tiendas. 请将图示与公共场所的名称对应起来。



- ▶ farmacia
- ▶ banco
- ▶ quiosco
- ▶ correos
- ▶ bar
- ▶ hospital
- ▶ biblioteca
- ▶ estación
- ▶ museo
- ▶ parada de autobús
- ▶ gasolinera



14 Escucha y lee. Relaciona los diálogos con los planos. 请听录音并阅读对话, 并把它们与地图对应起来。

A: Oye, perdona, ¿dónde hay una farmacia por aquí?

B: Sigue todo recto y gira la primera a la izquierda. Allí, en la esquina, hay una farmacia.

A: Gracias.

A: Oiga, perdone, ¿dónde está la oficina de Correos?

B: Muy cerca de aquí. La segunda calle a la derecha.

A: Gracias.

A: Perdona, ¿hay un supermercado por aquí?

B: Sí, hay uno al final de esta calle.

A: ¿Está muy lejos?

B: No, a unos cinco minutos de aquí.

A: Gracias.

A: Por favor, ¿la calle Corrientes?

B: Tome la primera calle a la izquierda y luego gire a la derecha.

A: ¿Está cerca de aquí?

B: Sí, sí.

A: Gracias.



提醒别人注意:  
oye, perdona (人称: 你)  
oiga, perdone (人称: 您)  
别指路:  
Sigue todo recto. (你) 直走。  
Gira/toma la primera/segunda/... a la izquierda/derecha.  
第一/二/... 条街向左/右转。

Imagen 16

## ámbito 1 ¿Cómo te llamas?

### 第1单元 你叫什么名字?

**1** Mira estos pasaportes. 请看下面的护照。



**Nombre:** Francisco  
**Apellidos:** Rodríguez de la Fuente  
**Nacionalidad:** Española  
**País:** España  
**Fecha de nacimiento:** 4/06/1972



**Name:** Bruce  
**Surname:** Johnston  
**Nationality:** British  
**Country:** England  
**Date of birth:** 26/08/1973

**Escucha y lee este diálogo.** 请听录音并跟读下列对话。

**Bruce:** Hola, ¿cómo te llamas?

**Paco:** Me llamo Paco, ¿y tú?

**Bruce:** Bruce.

**Paco:** ¿De dónde eres?

**Bruce:** Soy inglés, de Londres, ¿y tú?

**Paco:** Yo soy español, de Sevilla. ¿Cómo te apellidas?

**Bruce:** Johnston, ¿y tú?

**Paco:** Rodríguez.

注释: 在西班牙语中, 动词一般要根据人称进行变位, 如:

ser	soy	(我) 是	somos	(我们) 是
	eres	(你) 是	sois	(你们) 是
	es	(他、她、您) 是	son	(他们、她们、诸位) 是

参看第14页语法项

**2** Pregunta a tus compañeros y completa. 请询问你的同伴并填写下列信息。

1. Nombre (名) \_\_\_\_\_

Apellido (姓) \_\_\_\_\_

2. Nombre (名) \_\_\_\_\_

Apellido (姓) \_\_\_\_\_

3. Nombre (名) \_\_\_\_\_

Apellido (姓) \_\_\_\_\_

4. Nombre (名) \_\_\_\_\_

Apellido (姓) \_\_\_\_\_

**3** Relaciona los nombres con sus fotografías. 请将下列人名与照片对应起来。



Mario Vargas Llosa (马里奥·巴尔加斯·略萨, 著名作家)

Julio Iglesias (胡利奥·伊格莱西亚斯, 著名歌手)

Juan Carlos de Borbón (胡安·卡洛斯·德·波旁, 西班牙现任国王)

Plácido Domingo (普拉希多·多明戈, 著名男高音歌唱家)

Gabriel García Márquez (加布里埃尔·加西亚·马尔克斯, 著名作家)

**4** Contesta a las preguntas siguientes. 请回答下列问题。

1. ¿Cómo se apellida Julio? (Julio姓什么?) \_\_\_\_\_

2. ¿Cómo se apellida Juan Carlos? \_\_\_\_\_

(Juan Carlos姓什么?)

3. ¿Cómo se apellida Gabriel? (Gabriel姓什么?) \_\_\_\_\_

4. ¿Cómo se apellida Plácido? (Plácido姓什么?) \_\_\_\_\_

5. ¿Cómo se apellida Mario? (Mario姓什么?) \_\_\_\_\_



第2单元 我喜欢音乐、电影……

1 Señala cuáles son tus gustos. 请指出哪些是你的爱好。

 <b>CINE</b>	 de aventuras	 de amor	 de ciencia-ficción	 musical	 de guerra	 comedia
 <b>TEATRO</b>	 clásico	 moderno	 <b>DE COPAS</b>	 pequeños bares	 grandes discotecas	 cafés tranquilos
 <b>MÚSICA</b>	 ópera	 zarzuela	 clásica	 rock	 pop	 <b>MUSEOS</b>
					 de arte	 de ciencia

2 Mira esta oferta de ocio y responde a las preguntas. 请看这些海报并回答问题。

**MUSEO DEL PRADO**

Paseo del Prado s/n.  
Horario: de martes a domingo y festivos, de 9 a 20 horas.  
Lunes: cerrado.

**AUDITORIO NACIONAL**

Príncipe de Vergara, 146.  
Sala de cámara.  
Localidades a partir de 18,03 euros. Venta telefónica y en taquilla a partir de las 17 horas.  
Este lunes: Cuarteto en fa mayor, de Ravel.

**CASA DE AMÉRICA**

Paseo de Recoletos, 2. Metro Banco de España.  
Exposiciones PhotoEspaña, colectiva. Lunes: cerrado.

**PLANETARIO DE MADRID**

Pequeño Tierno Galván, Metro Méndez Álvaro / Autobús 148.  
Documentales: 12.45 y 18.45 horas.  
Lunes: cerrado.

**ZOO-AQUARIUM**

Casa de Campo. Metro Botán/Autobús 33.  
Horario: de lunes a viernes de 10.30 a 19.30 horas. Delfinario y otras exhibiciones todos los días.

**CENTRO CULTURAL VILLA DE MADRID**

Plaza de Colón, 4. Metro Colón y Serrano.  
Dirección: Antonio Guirao.  
Venta de localidades en las taquillas del centro o por teléfono.  
Horario de taquilla: de 11.00 a 13.30 horas y de 17.00 a 18.00 horas.  
Lunes: cerrado.  
Sala I. Ballet Clásico de Madrid. Director artístico: Laurentiu Guines; presenta *Romeo y Julieta*.  
Sala II. Veranos de la Villa. Zarzuela.  
Compañía Lírica Española. Director: Antonio Amengual.

- ▶ ¿A qué hora empiezan los documentales del Planetario?
- ▶ ¿Qué exposición hay en la Casa de América?
- ▶ ¿Cuánto cuesta el concierto en el Auditorio Nacional de la Música?
- ▶ ¿En qué sala se representa el ballet *Romeo y Julieta*?
- ▶ ¿Qué día cierran el Museo del Prado?

Imagen 18

**¡ NOS divertimos**

**4** En parejas. Escribid el nombre de algunas ciudades con estas características. 两人分组练习。请写出具有以下特点的城市名称。

LUGAR DE VERANEO. PLAYAS GRANDES Y LIMPIAS. PUEDES DESCANSAR, DIVERTIRTE Y CONOCER GENTE DE TODO EL MUNDO. POR LAS MAÑANAS PUEDES TOMAR EL SOL Y POR LA NOCHE PUEDES SALIR HASTA MUY TARDE.



¿A cuál de ellas te gustaría ir en tus próximas vacaciones? ¿Por qué? Coméntalo con tu compañero. 下次旅行时你想去其中的哪个地方? 为什么? 来和同伴说说吧。

LOS GRANDES EDIFICIOS DE CRISTAL Y ACERO TE HACEN PENSAR EN EL PROGRESO CONSTANTE DEL SER HUMANO. AL PASEAR POR SUS CALLES PUEDES VER LA PERFECCION DE SU DISEÑO. LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS ESTÁN A TU ALCANCE. SON CIUDADES DEL FUTURO.



CONTACTO CON LA NATURALEZA. PUEDES RESPIRAR EL AIRE FRESCO Y LIMPIO, Y PRACTICAR DEPORTE AL AIRE LIBRE. LA TRANQUILIDAD DE ESTAS CIUDADES TE HACE SENTIR BIEN. ES TODO MUY SANO Y SALUDABLE.



CIUDADES LLENAS DE CULTURA Y TRADICIÓN. EDIFICIOS ANTIGUOS, CALLES ESTRECHAS EN DONDE EL TIEMPO SE PARA. AL PASEAR POR SUS CALLES TE TRASLADAS AL MUNDO DEL PASADO.



注释: ...te hacen pensar... .....让你想到.....  
hacer a alguien hacer algo表示“让某人做某事”

**5** En parejas. Preparad una ruta de fin de semana por el noroeste de España, marcadla en el mapa y explicádsela al resto de la clase. 两人分组练习。请准备一条周末在西班牙西北部的旅游路线。在地图上标出来并向其他同学讲解。

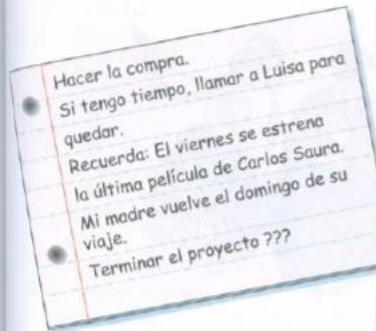
The map shows the following locations and landmarks:

- 1:** A small stone building (A Dueda).
- 2:** A coastal town (Vigo).
- 3:** A large cathedral (Santiago de Compostela).
- 4:** A lighthouse (Cabo da Roca).
- 5:** A church tower (Ferreiros).
- 6:** A stone wall (Mezquita).
- 7:** A stone wall (Castro).
- 8:** A church (Ourense).

Compass rose directions: 西北 (Northwest), 北 (North), 东北 (Northeast), 东 (East), 东南 (Southeast), 南 (South), 西南 (Southwest), 西 (West).

Imagen 19

12 Carlos no sabe qué hará el próximo fin de semana. Observa su bloc de notas y el folleto, y forma frases con lo que hará y con lo que tal vez haga. Carlos还不知道周末要做什么。请看他的记事本和小册子，然后写出他将要做的和或许会做的事情。



CAMPUS UNIVERSITARIO - ACTIVIDADES		
VIERNES	SÁBADO	DOMINGO
- Exposición de fotografía: "Perspectivas", Alejandro Pérez. Facultad de Filosofía.	- Partido de fútbol: Sociedad Deportiva Universitaria vs. Asociación de Vecinos. Campo de fútbol municipal. 12.00.	- Inauguración de la exposición de pintura "Nuevos Talentos" a cargo del Concejal de Cultura. 11.00.
- "El cine del nuevo siglo", José Luis Garcí. Salón de Actos. 17.00.	- Teatro Universitario "La Galera", Pic-nic, de Fernando Arrabal. 20:00. Al término, mesa redonda sobre la figura de este dramaturgo.	- Sala de proyecciones: <i>Viridiana</i> , de Luis Buñuel. 12:30.
- Fiesta hawaiana. Bar de copas Fiesta. A partir de las 22:00.	- Bar de copas Música. Música, actuación en directo. 22.00.	- Recogida de libros, ropa y otros enseres para ser entregados a la ONG Igualdad de Oportunidades. Comenzará a las 10.00. Colabora y ayuda.

Cosas que hará

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

Cosas que tal vez haga

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

13 Vamos a jugar. Se trata de formar frases de duda con el dibujo de la casilla en la que caigas. Sigue las instrucciones del profesor. 我们来做个游戏，要求用轮到的图画造句。请听老师的指令。

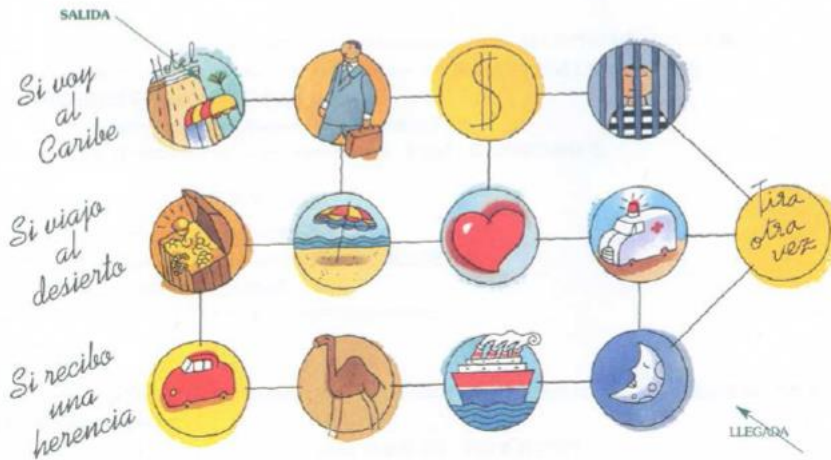


Imagen 20

6 Cuando no conocemos el significado de una palabra, podemos deducirlo de diferentes formas. 当我们不知道某个单词意思的时候，我们可以用不同的方式去推测。

POR EL CONTEXTO



Ayer lei en el **qwerty** una noticia sorprendente: en el futuro, los estudiantes universitarios podrán elegir a los **kljgh** que les darán las clases.

Si, es verdad. ¿Qué te **mnbvc** tu novio?



Ayer fue el día de los enamorados.

Un ramo de **nbvcc**.

POR LA SITUACIÓN



Buenos días, **ckjhhuoelk**?



Me he dejado el reloj en casa. ¿**uencuidoiunbv**?

¿Qué crees que ha preguntado?

¿Qué crees que ha preguntado?

POR LA FORMA

*Querido diario:  
Esta mañana he recibido una carta de Luis. Me la ha entregado el **cartero** en persona. Me fijé en la **cartera** y vi que estaba llena. Pensé en sus destinatarios o imaginé la reacción ante los posibles mensajes.*

Pepito era un niño *enfermizo* y *debilucho*. Todas las semanas iba, al menos una vez, a la *enfermería* de la escuela. Su padre trabajaba de *portero* en un edificio de lujo del centro de Caracas. A Pepito le gustaba estar con su padre en la *portería*, ver entrar y salir a la gente y hablar un rato con ellos.

1. ¿Qué significan *cartero* y *cartera*?

2. ¿Con qué palabras relacionas *enfermizo* y *enfermería*?

¿Y *portero* y *portería*?

3. ¿Con qué palabra relacionas *debilucho*?

1. ¿Qué haces tú cuando no sabes el significado? 当你不知道某个单词意思的时候你会怎么做?

- ▶ Se lo pregunto a la persona con quien hablo.
- ▶ Lo busco en el diccionario inmediatamente.
- ▶ Me callo, no digo ni hago nada.
- ▶ Lo deduzco por el contexto, la situación, la forma.

2. Como ya tienes experiencia en aprender una lengua extranjera, danos algunos consejos: 现在你已经有学习外语的经验了，请给我们一些建议：

*Para aprender nuevas palabras hay que...*

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_

Imagen 21